U. B. C. Library
2075 Wesbrooke Mall
Van. B. C. V6T 1W5

（歲次辛酉年九月初六日） 公元一九八一年十月三日 星期六 (VOL42NO130) SATURDAY 3 OCTOBER 1981 P1

大漢公報

The Chinese Times
Established in 1907,
Published every day except Sunday
& Holidays by The Chinese Freemasons
in Canada Publishers Limited
"Second class mail registration number 0009"

1 East Pender Street
Vancouver, B. C. Canada
V6A 1S9
Phone: (604) 685-8941
685-8812

義氣團結
忠誠救國
義俠除奸

美擬於今後六年內耗資一千八百億元

列根宣佈大事擴軍

海陸空三方面大量建造潛艇飛機飛彈

（華盛頓電）美國總統郎奴列根，昨日發表重要談話，宣佈美國將在海陸空三方面，大事擴軍。

美國打算於今後六年內，耗資一千八百億元，從事加強上述三方面軍備。

在空中方面，將大量建造B1型轟炸機。該類型機爲迄今最具威力之轟炸機。

陸地方面，將大量建造MX型飛彈，分別部署於美中西部各州內。飛彈一部份深藏於地下發射庫內。一部份則由飛機携帶，每天廿四小時不停飛行，可以隨時發射。

海洋方面，將建造三叉戟潛水艇隊。該等三叉戟潛水艇將携帶海底發射之核子飛彈，經常游弋於地球上五大洋中，隨時可以發射。

據報導，郎奴列根係顧慮蘇聯可能低估美國實力，以爲其目前軍力較佔優勢而實施偷襲，因而作出上述宣佈。

蘇聯對於列根總統之宣佈，大事抨擊，謂此舉將使雙方軍備競賽，急劇升級。

列根授權政府舉債數額超過一萬億元

（華盛頓電）美國總統郎奴列根簽署法案，授權美國政府舉債最高數額超過一萬億元，此爲美國歷史上政府第一次獲准舉債超過一萬億元之數額者。

國會經於九月廿九日通過上述計劃，使政府獲准借債之最高額，由九千八百五十億元增至一萬零八百九十億元。

瑞士人購保險列居世界之冠

（洛桑電）瑞士人購買保險爲全球之冠，他們所購爲突然死亡、盜竊、火災、意外及意外疾病等保險。

按人口計，瑞士人平均每人每年繳交保險費八百美元，但瑞士生活水平，亦爲世界之冠。

屈居第二者爲美國，西德人第三。

南韓未來二十年內年購省煤五十萬噸

（雲高華加新社電）卑詩資源投資公司董事長布魯斯豪，卑詩煤炭公司董事長華特利華，將往南韓漢城，與保恆鋼鐵有限公司簽訂合約，卑詩煤炭公司爲卑詩資源公司之附屬組織，現已達成最後協約，與南韓訂定，發展二億八千二百萬元卑詩省東南部青山鑛業區。

該鑛鐵公司，爲南韓政府所擁有，將負担五千六百萬元，發展鑛產，自一九八三年中開始，爲期二十年，每年購煤炭五十萬噸。青山鑛區，位於史柏活埠卑詩煤炭公司地區以北約六十公里地方。

社論

重陽佳節 追思先賢

—爲萬雲龍大帥殉國紀念而作

照江丹葉一林霜，折得黃花更斷腸。農曆九月九日，又是我國的重陽令節了。在這時節當中，我們僑胞孝子慈孫，和各僑團，鄉親會員，都作一年一度的秋祭掃墓，以慰先靈。適值洪門黨社舉行萬雲龍大帥殉國成仁紀念。古人說：「每逢佳節倍思親」。愛國志士，反清復明，獻身革命，爲全民族謀自由平等，所謂「親親而仁民，仁民而愛物」，這種偉大的博愛精神，更值得我們的深思懷思。

孟浩然詩云：「初九未成旬，重陽自此晨。登高聞古事，載酒訪幽人。落帽恣歡飲，授衣同試新。茱萸正可佩，折取寄情新」。孟老詩情，誦之悵惘。想念親人，各居一方，未能登高共敍，菊酒同歡。曷勝悲辛。九月九日，日月皆值陽數，故曰重陽。俗嘉其名，宜於長久，乃享宴高會。「舊日重陽日，傳杯更放杯」。昔陶淵明閒居愛重九，有秋菊盈園，惜持醪靡由之嘆。

溯清雍正十二年，各方洪英集中共商反清復明大計，在紅花亭舉行會議，商決策略。推萬雲龍爲元帥，陳近南爲軍師，統率三軍，於五月十三日大舉誓師，由襄陽出發，進攻武漢。勢如破竹，一往無前，直搗武昌。萬雲龍大帥，於九月九日出戰，氣吞牛斗。不幸馬失前蹄，陣亡殉國。然而浩氣長存，精忠感昭，使革命志士，再接再厲。以致乾隆三十七年（公元一七七二年）各路洪英，集合於福建木陽城，再圖起義。這種民族革命的狂潮，磅礴天地。涓涓之水，可成江河。乃有三月二十九黃花崗之役，及十月十日辛亥革命，武昌起義。推倒滿清，建立民國。洪門先賢，實有殊勳。

洪門精神，首重義氣。宅心公平，舍生取義。急於爲人，一諾千金。義字古作誼，「義者宜也」。漢代董仲舒說：「正其誼不謀其利，明其道不計其功」。尙沿用古字。他教育人們應以「正其誼」爲做人的基礎。先給他們以「誼」，本身也應以「誼」對人。義與利要分別得很清楚，才能得到眞正樂利和幸福。

今紀念萬雲龍大帥殉國良辰，又值重陽登高佳節。所望大家發揚洪門精神，義氣團結，日月重光，同享福祉！

强調援助第三世界

陶杜向英聯邦國家首長會議致詞

（澳洲墨爾砵電）加首相陶杜昨向英聯邦國家首長致詞，謂世界各國必須推行新的國際道德，以減少各國之緊張形勢，同時解決嚴重之經濟問題。

陶杜說，我們的經濟問題，很少能在本國國內自行完全解決，必須憑智慧，同情，合作，及忍耐，聯同他國共同解決。

陶杜竭力主張加強對第三世界國家之援助，并警告謂沒有一個國家能夠單靠保護主義而能解決其經濟問題者。陶杜謂英聯邦國家共擁有全球四分之一人口，其對解決世界經濟問題及緊少緊張情勢極具影響力。

英美合製獵犬式機

（華盛頓電）英美兩國已達成協議，共同生產一種新型的獵犬式戰機，兩國訂定十年計劃生產，總值約八億英鎊。

今日天氣報告

今日天陰有雨，午間轉晴有陽光，最高氣溫十四度，最低四度，明日天陰。

東德西德交換間諜

（波恩電）據東德西德邊界出入孔道目擊者稱，西德業已將東德間諜基隆美釋放。基隆美係因身份暴露，導致西德前總理布蘭特倒台而名噪一時者。

基隆美現年五十四歲，于十月一日在波恩診治高血壓及腎病后，是晚八時即由汽車載送飛馳過境，進入東德。

據報導，上述行動係大規模交換間諜交易之一部份。目前有若干東德間諜被囚于四個西方國家，同時亦有約卅五名西德情報人員被囚于東德監獄內。

英國防大臣訪香港

指蘇聯擴軍速度遠超西歐各國

（香港電）英國國防部大臣駱德智日前抵港訪問。他在香港會晤新聞界時指出，他甚贊同美國國防部長溫伯格對蘇聯軍力的看法，認爲蘇聯的軍事力量已達空前可怕的程度。他說，過去十年，蘇聯擴軍的速度遠遠超過西歐各國，尤其是核子武器方面，英國爲了自衛，必須發展核子能力。

駱氏此行除訪問香港外，並曾訪問中東及遠東地區。他此次訪港目的，旨在了解駐港英軍的情況。他昨日曾巡視邊境地區，並與港督共進午餐。

他說，下任港督的人選英國方面仍未決定。

省際五元開獎號碼

一九八一年十月二日開獎號碼	1920826
一九八一年九月廿五日開獎號碼	3345018
一九八一年九月十八日開獎號碼	1978034
一九八一年九月十一日開獎號碼	3262042
一九八一年九月四日開獎號碼	6000044

上述七字全中者得五十萬元。中末尾六字者得五萬元，五字一千元，四字一百元，三字廿五元，二字十元。請覆査正式彩單，本報恕不負任何責任。

巴解指以色列所爲

布魯特炸彈爆炸傷亡逾三百人

（布魯特電）布魯特巴勒斯坦解放組織神經中樞，發生威力猛烈之汽車炸彈爆炸事件。最低限度有八十三人死亡，二百二十五人受傷。

該爆炸係發生於回教西布魯特區域。爆炸後該區域一片殘垣敗瓦，多處發生火警，並有六十輛汽車燒成廢鐵。

專家估計，炸力約等於一百公升烈性黃色炸藥。

另有兩輛載炸藥之汽車被發現。當局已予引爆。激烈右翼組織解放黎巴嫩陣線事後致電黎巴嫩電視台聲稱對上述爆炸事件負責。巴解組織指責上述爆炸事件係以色列在黎巴嫩之特務所爲。以色列則稱之爲蠻橫之謊言。

新聞簡報

▲歐洲共同市場對於波蘭糧荒，加强援助。價值六億元之肉類，牛奶，什粮等，按八五折價格，急運波蘭。

▲伊朗昨日競選總統。教長高密尼指定三名競選者及另一名候選人角逐總統職位。照目前情勢看，該三名指定之競選人，票數似不及該另一名候選人票數之多。

▲英首相薩策夫人，支持美總統朗奴列根之經濟政策，認爲係對通脹之有效措施。

▲加首相陶杜，將於下星期一與英首相薩策夫人晤談，討論取憲問題。據英國議會具有勢力之議員表示，由於加拿大最高法院對修憲問題之判決，英國議會將有更多人對取憲投反對票。

▲陶杜首相謂十一月十四日加國會復會之前，憲法將可由英國取回。

▲卑詩省長班納，原定於下星期五陶杜返加後，在雲高華與陶氏會晤。惟班納因尙需先與亞伯達省長羅歇及安大略省長戴維斯商談，是以下星期五與陶杜之會，可能需要延期。

多倫多音樂界聞人

尼爾病逝享年七十六

（多倫多加新社電）前多倫多皇家音樂學院院長尼爾醫生，日前病逝此間，享年七十六。尼爾醫生前對酷愛古典音樂，爲一作曲家。他的「波．尼爾回憶錄」，最近曾在電台播出，頗吸引古典樂迷。

騎刼印機事件結束

刼機者被巴國拘捕

（巴基斯坦拉合爾電）五名印度錫克教極端份子，騎刼印度航機前往巴基斯坦拉合爾事件，經告結束。

機上載有乘客一百一十七人，均告無恙，刼機者則被巴基斯坦突擊隊喬裝清潔工人登機打掃，突採行動所制服。

加外交部發言人稱，乘客中有一名廿六歲加拿大女子及其三歲兒子在內。

興華參茸行

興隆資國手
興華參茸行

華寶採名山

HING WAH LTD.
緬街五〇六號 近片打街
506 MAIN ST. VANCOUVER B. C.
電話：(604) 683-3838

專門經營
參茸補品
地道藥材
膏丹丸散
中藥配方
魚翅燕窩
京菓海味
中國名茶
糖菓禮品
零沽批發
無任歡迎

◀中藥部由雷伯主理▶

△代柬

本總社謹訂於十月四日下午一時舉行成立第六十六週年紀念典禮敬治滌茗並于同日下午五時半假座晉美酒家寅具薄酌屆時敬請

洪門民治黨美洲總部加總支部暨支分部達權社
洪門各級機構叔父昆仲嬸姆姊妹駕臨助慶指示禮儀爲勝榮幸

維城達權總社仝人敬約

Dart Coon Club 557 Fisgard St., P.O. Box 601 Victoria,B.C. V8N JR5

△代柬

本會謹訂於公元一九八一年十月十一日（星期日）正午十二時半舉行成立第十八週年紀念典禮暨瑞獅助慶敬治滌茗同日下午六時假座銀龍酒家設宴聯歡敬請

中國洪門民治黨駐加總、支、分部，達權總社、支社，暨洪門各機構，暨各叔父昆仲嬸姆姊妹屆時蒞臨指示禮儀爲勝榮幸。

卡城洪門體育會仝人敬約

CHINESE MASONIC ATHLETIC CHUB
116-3 AVE. S. E.
CALGALY ALTA. T2G 0B6
PH. 262-9214

按摩蒸汽浴（桑拿）
專門爲閣下解除精神緊張及肌肉酸痛。
地址溫哥華喜士定東街一六四號
電話：684-3434

今天出紙四大張 零售每份叁毫 每月柒元 ☎ 685-8941 685-8812

白馬嘯西風

(38)

金庸著

那姓宋的正搶步奔到，沒料到葫蘆中竟會有大片黃沙飛出，十數粒沙子鑽入了眼中，忙伸手揉眼。李文秀又是一錐擊出，只因右錐破裂，少了借助之勢，只打中了他的背心，卻沒中「靈台穴」。但這一下七八斤重的飛錐擊在身上，那姓宋的也是站不住腳，向前一撲，眼也沒睜開，便抱住了李文秀的肩頭。李文秀叫聲：「啊喲！」左手忙伸出去推，慌亂中忘了手中還持着一枚毒針，這一推，卻是將毒針刺入了他肚腹。那姓宋的雙臂一緊，便此死去。

這强人雖死，手臂卻是抱得極緊，李文秀猛力掙扎，始終擺脫不了。華輝嘆道：「蠢丫頭，學的時候倒頭頭是道，使將起來，便亂七八糟！」提腳在那姓宋的尾閭骨上踢了一腳。那死屍鬆開雙臂，往後便倒。

李文秀驚魂未定，轉頭看那姓全的强人時，只見他直挺挺的躺在地上，雙目圓睜，一動也不動，竟已被她以灌沙葫蘆擊中要穴而死。李文秀一日之中連殺五人，雖說是報父母之仇，又是抵禦强暴，心中總是甚感不安，怔怔的望着兩具屍體，忍不住便哭了出來。

華輝微笑道：「爲甚麽哭了？師父教你的這一招『星月爭輝』，可好不好？」李文秀嗚咽道：「我……我又殺了人。」華輝道：「殺幾個小毛賊算得了甚麽？我武功回復之後，就將一身功夫都傳了於你，待此間大事一了，咱們回歸中原，師徒倆縱橫天下，有誰能當？來來來，到我屋裏去歇歇，喝兩杯熱茶。」說着引導李文秀走去左首叢林之後，行得里許，經過一排白樺樹，到了一間茅屋之前。

李文秀跟着他進屋，只見屋內陳設雖然簡陋，卻頗雅潔，堂中懸着一副木板對聯，每一塊木板上刻着七個字，上聯道：「白首相知猶按劍。」下聯道：「朱門早達笑彈冠。」她自來回疆之後，從未見過對聯，也從來沒人教過她讀書，好在這十四個字均不艱深，小時候她母親都曾教過的，文義卻全然不懂，喃喃的道：「白首相知猶按劍……」華輝道：「你讀過這首詩麽？」李文秀道：「沒有。這十四個字寫的是甚麽？」

華輝文武全才，說道：「這是王維的兩句詩。上聯說的是，你如有個知己朋友，跟他相交一生，兩個人頭髮都白了，但你還是別相信他，他暗地裏仍會加害你的。他走到你面前，你還是按着劍柄的好。這兩句詩的上一句，叫做『人情翻覆似波瀾』。至於『朱門早達笑彈冠』這一句，那是說你的好朋友得意了，青雲直上，要是你盼望他來提拔你、幫助你，只不過惹得他一番恥笑罷了。」

李文秀自跟他會面以後，見他處處對自己猜疑提防，直至給他拔去體內毒針，他才相信自己並無相害之意，

家．春．秋

(71)

巴金

（家）

一四

「不要跑，我不追你了。回來罷。」淑英立在一株玉蘭樹下高聲叫道。

覺新已經走到橋頭便站住了，望着淑英笑，接連吐了幾口氣。

「大哥，快來，現在該你來踢毽子了。」淑英又說。

覺新還是立着不動。

「好，由你去罷，少你一個也不要緊。」淑英裝出生氣的樣子說了，便轉過身走上了石階。

她剛剛轉過身子，覺新便走了回來。他輕輕下着腳步，忍住笑，走過天井，走到石階下。淑英立在階上，背向着外面，辮子垂下來。他把她底辮子捏住，却被覺羣看見了，笑着叫聲：「背後有人！」等淑英連忙掉過頭看時，他已經在她底髮辮上插了一根樹枝。於是淑英把辮子上的樹枝拔了。衆人大笑起來，甚至停了踢毽子。

覺慧默默地旁觀着這一切，他也忍不住笑了。然而同時他又不能抑住另一種思想。他想，人原來是這樣健忘的，同樣一個人在短時間內竟然變換了兩個面目。過後他又想，大概正因爲如此健忘，所以人纔能夠在痛苦的環境中生活下去罷。他這樣想着，於是對於剛剛掘開了過去的墳墓而又馬上忘掉一切的大哥，也有了暫時的了解了。

一五

這一天，天剛黑，爆竹聲便接連地響起來，甚至在許多地方同時燃放。這一條寂靜的街道變得非常熱鬧了。一片鞭炮底響聲把土地也震動了，四面八方都是同樣的聲音，人分辨不出牠們究竟是從什麽地方來的。聲音是那麽急，那麽響亮，簡直像萬馬奔騰，怒潮狂湧一般。

在高公館裡面，衆人喫過晚飯以後便齊集在堂屋內。從大人一直到小孩都換上了新的衣服。和往常敬神時一樣，男的站在左邊，女的站在右邊，兩邊各站了一大堆人。堂屋裏燈燭燃得和白晝一般地明亮，但是正中兩扇大門却大開着，不像昨晚只留了兩扇側門進出。神龕下面擺着長方形的供桌，掛了紅絨桌帷。供桌前面放了一個火盆架子，盆裏燃着熊熊的火。幾十個『炭圓』山也似地堆着，全成了鮮紅的圓球，把熱和光向四處放射。同時有人放了兩三枝柏枝在火上，讓火把柏枝燒得叫，並且還發出刺眼觸鼻的煙霧。地上鋪了一張大幅的深黃色氈子，上面隨處放了些柏枝。火盆前面還另外鋪上一個大的拜墊，上面再蓋了一張紅絨氈。

供桌上靠外面的一方放着一對大燭台和一個大香爐，靠裡的一方和左右兩面都放了許多小酒杯，至於酒杯底數目，全家中只有幾個人知道。主祭的是克明，因爲高老太爺覺得自己年紀太大了，便把這些事情讓給兒子去做，自己等到一切預備好時纔出來給祖宗行禮，而且受兒孫們底拜賀。

生隆棧炮竹大發行

最新運到 中西炮竹 即日登市

慶祝十月卅一日兒童「鬼皇節」HALLOWEEN

● 總代理台灣 SUPERIOR 炮竹廠

★ 81年最新欵煙花 "DANCING DEVIL" SPINNING FUN
"PICCOLO PETE" SHRIEKING THRILL
"SCREEMER" WHISTLING NOISE

★ 最暢銷 "SCREECHER-OO" 品質更改良 花樣更衆多 包裝更莊煌

● 總代理加拿大顯士炮竹廠 各式各樣之 SPARKLERS

● 總代理美國勳士炮竹廠 七彩繽續之 ROMAN CANDLES

● 總代理加拿大諾寶面具廠

最新式兒童應節化粧品．各式面具及袍服，應有盡有

◀目錄印備．函索即奉▶

SANG LUNG JAN LTD.

651 EAST HASTINGS STREET VANCOUVER B.C. TEL: 255-8278

加聯邦政府法例規定砲竹煙花購買者要十八歲以上，敬請各界注意

私家車及貨車租賃

馮紹炘主理

A BetterCar RENTAL AGENCY

Ian Fong
Gen. Man.

996 W. Broadway
Vancouver, B.C. V5Z 1K7
Tel.: 732-1396

7472 -6th Street
Burnaby, B.C.
Tel.: 522-1671

OPERATED BY FAIRVIEW LEASING LTD.

城市駕駛學校

City Driving School

4484緬街近廿九街
電話：874-4544
872-7220

教師經驗豐富，精通國粵客英語，耐心教授指導考取筆試。

蘇
325-8387

金星美術裝飾工程公司

Golden Star Arts Decoration Engineering Co.

4802 Beatrice St. Van B.C. Canada V5N 4J4

裝飾設計中國式酒樓飯店，庭園住宅。供應新欵及仿古之宮殿建築裝璜飾品。

天花板，[illegible]，欄杆，圓桃門，龍鳳彩畫，壁畫，屏風，九龍壁，花通彫刻及門面招牌等。

歡迎各地來函聯系

電話：（六〇四）八七三－四〇七三

專門起屋

－新昌建築工程公司－

專門承建新屋　兼間新屋土庫
全部鬼佬技工　保證材料上乘
政府合法牌照　起貨捷快妥當

－參加我們的建屋計劃，可爲你節省二萬元－

電話：253-1391

Harry James Agencies Ltd.
Insurance and Real Estate
606 Main St., 684-1377

代理

汽車保險．房屋樓宇
商業等各項燕梳

公平妥當
專人指導
歡迎垂詢

片打花舖

喜士定東街五二九號

Pender Florist
529 E. Hastings Street
Vancouver, B.C. V6A 1P9
Tel. 254-1113

遷舖新址啓事

蓮花電髮所隔鄰

本號專營
盆栽時花
結婚花球
新型設計
花籃襟花
花圈花牌
僑胞光顧
無任歡迎

加拿大[illegible]高華

鐵利煙草有限公司

Heatley Trading Co., Ltd.
129 Keefer Street Vancouver B.C.
PHONE. 681-7595

代理
各種香煙
蔴糖發行

大小光顧一律歡迎
一二九號奇化街
近緬街西邊
半個街口

Fairway Refrigeration Co.

商用冷藏氣

按裝修理保養工程
忠誠服務　快捷可靠
僑胞惠顧　無任歡迎
持中央及省政府牌照請
電周惠欣
廿四小時服務
電話：四二〇一二八二八
住宅：四二〇一八〇五一

成功建築工程公司

專門
房屋改建
土庫間格
承建新屋
免費估價
歡迎電詢

電話：684-1551

加拿大永康人壽保險公司

The Citadel Assurance

722-601 w.Broadway
Van. B.C. v5z-4c2
Re;324-2039
Bus;873-6421

Quon Eng

華人代理伍偉權

對燕梳研究有二十多年之經驗，個別之所需各有不同，凡對兒女大學教育準備金，家庭保險，房屋抵押，疾病和意外保險入息保險減低入息稅，退休儲蓄金，生意股東等各種保險，如蒙賜詢，請電話極表歡迎。

好代價眼鏡公司

TRU-VALUOPTICAL
CONTACT LENS CENTRE

顧客注意：好代價眼鏡公司是正式字號眼鏡店

隱形眼鏡
硬片$59.99
軟片$89.90
時款舒適

自己選擇眼科醫生驗眼
本眼鏡店聘有華人眼鏡專家服務

配鏡精細準確，服務妥善。
請撥電話約定時間
星期二至星期五九點半至五點半
星期六九點至五點

833 W BROADWAY
VANCOUVER B.C
PH. 873-3941
873-2512

活氏傢俬電器公司

WOSK'S LTD.

62 W. Hastings St.
Vancouver, B.C.
Phone: 685-0111

活氏傢俬電器公司

本公司經營四十年，現擴張營業共開支店十二間，向蒙華友光顧，不勝感謝，茲爲便利起見，特聘請袁金榮君（Mr. Jimmy Yuen）爲各位服務。本號專售各名廠彩色電視機，電爐，雪櫃，洗衣機，盤碗機，家庭用具，枱椅床，地氈，其他各種傢具俱全，貨多選擇，價錢相宜，如蒙光顧，請與袁金榮君用華語接洽，極表歡迎。

曹振興

政府合法牌照
裝置或修理喉，兼修理煤氣等。
一切工作　保君滿意

Johnny Chow Plumbing
959 E. 21 Ave., Vancouver, B.C.
Phone: 876-2057 876-6872

雙喜食品廠

Double Happinese Foods Ltd.
427 Powell St., Vancouver
Phone. 253-4424

正宗香港式高級食品

新鮮河粉
全旦生麵
上海麵類
雲吞皮
春卷皮

逢星期二休息．

永興裝修公司

油漆做木．土庫間格
水喉潔具．露台車房
電器電爐．新換水澗
大小工程．無任歡迎

平．快．靚

電話：八七四一八四六三

職怡裝修

電話：254-8967

承接裝修
做木油漆
土庫間格
房屋改建
晒台車房
免費估價

中西美術廣告裝飾公司

中西美術．商業招牌
圖案壁畫．裝飾設計

唐宇文

曾受高級中西美術教育
日夜電話：873-5609
或 879-4826

STANDARD SIGNS & DESIGN

劉富

承接裝修
油漆　土木工程
地址：636 E. 14 Ave
新電話 879-4389

黃氏酒家
WONG'S WOK

GOURMET CANTONESE CUISINE

正宗粵菜

6061 NO.3 RD.
RICHMOND
270-7571

1579 BELLEVUE AVE.
WEST VANCOUVER
926-7371

將中國食品藝術提高至最高境界

每日中午特別快餐備有寬大停車場

名廚主理　生猛海鮮　壽筵喜酌　晚飯宵夜
豐儉隨意　服務週到　巧手燒烤　歡迎外賣

週六、日及公衆假期 上午十時至下午三時 名茶美點

七天營業：上午十一時至晚上十一時

新五月花酒家

sunflower Restaurant
AUTHENTIC CHINESE FOOD
Tel: 879-9818
BANQUETS & PARTIES WELCOME
2538 - 2542 MAIN ST. VANCOUVER, B.C. V5T 3E5

緬街二五三八至二五四二號（近百老匯街）

新五月花酒家現重金禮聘省港滬名廚兩位精心巧製各款精美小菜星期美點，現正推出名菜兩款：

原隻隆皇雞燉翅足十位用
妙製古式瓦撐子母鹽焗雞
每隻奉送鹽焗雞蛋半打
本品有驅風補腎之作用
歡迎預定！

本酒家有寬大禮堂，晚飯宵夜，壽筵喜酌，豐儉隨意。兼營外賣，僑胞惠顧，無任歡迎。

營業時間：
每日由上午十一時至下午二時半 又由下午五時至晚上十一時
逢星期六日及公衆假期早上十時增設茶市精美點心。
（逢星期三休息）

陳氏水電木工程

Chans Construction & Plumbing
PHONE 255-4977
879-3362
晚上五時至十二時

承建新屋　土庫間格
園牆屋宇　水渦壁爐
水電工程　內外油漆
工作妥當　價錢公道

專釘屋頂瓦仔

補漏，修理水渦，內外油漆，六時後電：294-6706
O. K. ROOFING

鴻記裝飾

承接土木工程
室內設計
裝修油漆
土庫間格
工作妥當

電話：874-6915

誌里冷氣工程公司

專科大小商業凍房冷氣工程．設計裝置及修理．忠誠為僑胞服務．快捷妥當．
電話：八七二一一〇三九
八七六一一壹一二
3742 MAIN ST.
VANCOUVER B.C.

聯合裝修公司

UNITED CONSTRUCTION CO.
話874-0988

裝修洗手間
電水工程
間格土庫
政府牌照
價錢特平

嘉寶園藝服務

GABO GARDENING SERVICE

專門植樹、移樹、修剪、遷移不要花木，花園清理，剪草，防止青苔及雜草，庭園美化。請電：
八七三一八一七七

古德士科專

承接新舊屋米仔牆
舊屋翻新楼宇擴建
價錢相宜起貨快捷
電話：253-1391

周愛權
周慶偉 視光博士

驗眼配鏡專家
精配隱形眼鏡

Jack K. Chow O.D.
Raymond S. Chow O.D.
Optometrist
Tel. 685-8231
518 Main St., Vancouver, B.C.

何桐攝影院

Ho Tung Studio
19 E. Pender St., Van. B.C
681-5848 879-5506

新型彩色黑房
放大八折優待
結婚喜照奉送大相
特價九折菲林沖晒
影相射印每張35仙
護照快相即影即有
平靚又快歡迎惠顧

一日起貨

強華公司

Kenward Co.
431 COLUMBIA STREET, VANCOUVER, B.C.
四三一號哥倫比亞街
電話：684-8821

經售及修理名廠傳真機，收音機及各種電器，承接大小工程，服務妥當，價格克己，保證滿意。

萬事達虫鼠防治

蟲鼠損害健康財物本公司由經驗合格華人技師主理歡迎查詢及免費估價請電二五五一七一三六

Edgemont Construction Ltd.

電話：255-3492

承建新屋 及 裝修工程

文忠裝修

ELEGANT CONSTRUCTION LTD

土庫合法裝修
（申請・劃圖・設計）
內外美觀油漆
（配色・線條・視覺）
TEL:253-5696
（24小時服務）

朱氏裝修

電話：433-9784

免費估價
大小工程
土庫間格
裝修改建
政府牌照

另有長期合約
修理小型柏文

SUPREME WOOD ENTERPRISES LTD.
2270 Woolwich Ave.
North Burnaby, B.C.
V5B 4A4
A.CHIN 陳達良 291-0505

承接大小
土木工程
商業住宅
新舊裝修
房屋改建
圖則設計
工作妥當
價錢公道

新華公司

建築裝修傢俬木器

SUN WAH Construction & Renovation Co. Ltd.
321-9849　253-3290

承接土木工程，各款厨房櫃，廚窗鉛飾櫃，各種檯椅櫈，酒巴收銀櫃，梳化卡位，貨架木櫃，一切木器。

滿地可銀行

啓事

本行經理馬國材君，任職滿地可銀行凡三十五年，茲定本年九月卅日榮休。馬君乃滿地可銀行第一位華裔職員升任經理之職，對華埠分行之業務，建樹良多，而對僑社公益活動，亦熱心參與，極為溫埠僑胞所愛戴，此次榮休，謹

祝

馬先生前程萬里

一九八一年九月十八日

華埠分行同人謹啓

地址：片打東街178號
電話：665-7227

The First Canadian Bank
Bank of Montreal

永隆銀行

WING LUNG BANK LTD.

- 經營一切銀行業務
- 竭誠服務僑胞
- 港九均設有分行，歡迎面詢委辦

香港德輔道中45號
45 DES VOEUX ROAD, C., HONGKONG

加拿大賚路銀行

溫哥華埠緬街四百號
The Royal Bank of Canada
400 Main St. Vancouver, B.C. Tel. 665-5240

賚路銀行經常提高對客戶服務水準，除商業投資，尚設有私人貸款：購買汽車，房屋裝修或添置家庭用品，利息從優，手續簡便。

賚路銀行房屋按揭，貸款額可高至十萬元，年期可分二十五年活期或定期，任君選擇。

本分行由富有經驗華籍職員負責替閣下解答一切問題，並歡迎查詢各種儲蓄存款利率，定期存款及私人支票戶口，商業往來支票戶口等等。

華務經理 馬錦華啓

祺梁

KEE LEUNG
Phone: 254-1203

承接土木工程

商業樓面，新建重修，內外設計，樓宇土庫大小間格，天花外牆，油漆水電工程，專修屋頂瓦仔及熱氣瀝青混沙平頂天面，一律接辦。

如蒙利用，免費估價。

地址：亞力山打街五〇四號
電話：二五四一一二〇三
上午八時至十二時　晚上六時至十二時

余景輝會計師樓

填報入息稅

會計，核數，稅務，商業，產業管理及諮詢。

地址：雲高華片打東街二百號二〇三室（緬街夾片打街）
辦公時間：
星期一至五上午十時至下午五時半星期六十二時至四時
電話：669-4406

嘉華冷暖氣工程

凍房冷氣暖氣煤氣

Tel. 251-1616
喜士定東街1131號

專科裝置修理商業家庭大小雜貨店牛奶瓜菜肉食櫃餐館貨倉凍房冷暖氣機熱水爐

▲政府牌照
▲收費從廉
▲快捷妥當
▲日夜服務

請電黃輝堂

鋁質紗網
尺寸大小任君選擇

R&R Aluminum Products

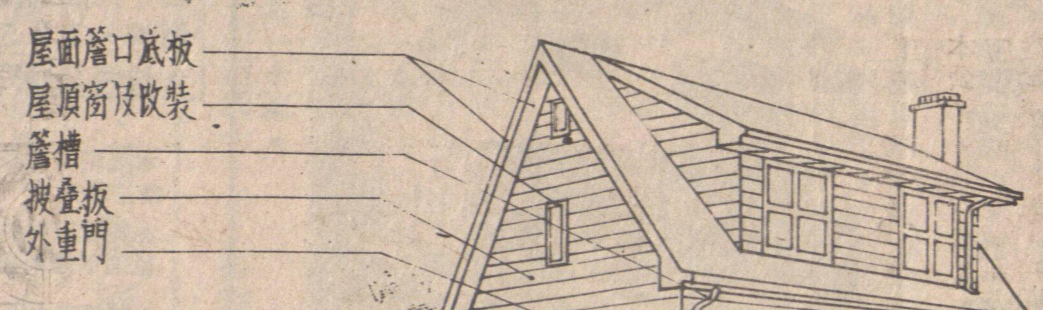
1512 Boundary Rd. Burnaby

雅安雅鋁窗專家
叁拾二年老經驗
晚間電話二九八一零三三五

房屋修理
露台木台

天面翻新
室內裝修及
內外髹漆

膠皮頂八折優待直至九月三十日止。



Call For A Free In Home Estimate
438-4112

R&R ALUMINUM PRODUCTS AFTER HOURS 298-0335

國際駕駛學校

YIELD　STOP

International Driving Academy

師資優良　經驗豐富　歡迎補鐘　免費接送
專人教授　考取筆試

收費最平每小時 $18
特價課程 $139 八小時

校長：林伯篪　地址：386喜士定東街
電話：684-3044　684-6039

Hong Kong Driving School Ltd

香港駕駛學校

地址：域多利街5869號
電話：321-3722

師資優良
經驗豐富
收費公平
免費接送
專人指導
考取筆試

校長：方勵強夫人
電話：298-4623

王沾士：324-4135
黃伯成：254-7519
周炳麟：876-8434
岑衛寧：922-2203

各種地氈地布

平賣

CARPETS & LINOS
At Very Low Price

適合住家，辦公室，餐廳及團體用，大宗選擇，包按裝。

我們備有各色地氈適合你的需求，請來參觀，另有特價地布出售，我們有許多滿意的華人顧客，「這是友誼的商店」。

地氈城公司

CARPET TOWN Ltd.
116 East Broadway
Vancouver Ph 876-2251

陳宗怡
Andy C. Chan
百信實業有限公司
PERFECTION REALTY LTD.
RM 304-193 E. HASTINGS.ST.
VANCOUVER B. C.

公司：684-8025(24hrs),住宅：298-8555

①建造中大型新屋，近喜士定夾威靈頓街，面積1450呎，弧型樓梯，客廳天窗，西班牙式拱窗分隔獨立餐廳，三大房，特大廿六呎長廚房，石屎陽台，車路，全土庫有全套浴室，特高石屎地台，永無水浸，只開價十八萬餘。

②位BURNABY新區豪華式兩層洋房，地闊75呎，氣派通兩層式入口，弧型樓梯上二樓三大睡房，主人房全套浴室，正層SUNKEN客廳，獨立餐廳，大厨房，另有家庭室，面積2300呎，土庫娛樂室，電動車門，材料上乘，環境幽美，開價二十餘萬，先睹爲快！

③ 7450 MARK CRESCENT BURNABY，新區超級巨宅，上下4800方呎，全部完成，材料一流，三年新，樓上客廳，餐廳，三大睡房，大家庭室，特大20×20廚房，樓下大娛樂室（可同時打乒乓和桌球）尚有獨立套房，厠浴，大洗衣房等，銀行估值$350,000 西人業主離埠，開價$320,000

④徵求東區小型，潔淨經濟住宅，有意換新屋者請來電洽商。

UNITED REALTY LTD.
3879 OAK STREET
VANCOUVER, B.C. V6H 2M6

鄔敏浩 PETER WU
BUS: 736-3831
RES: 261-6890
PAGER: 524-8581 No.1300

住屋

▲卑詩大學區，六年屋，三套房，地五十七乘一百廿五。超過三千尺，四十一萬九千。

▲新屋，近京士威夾乃磨街，一千三百尺，三睡房，三浴，地卅三乘一一五，十七萬九。

▲廿九街夾安大略街，地四十九點五乘一〇七，有舊屋一間，十一萬九。

▲一二六六西十三街，寬大一睡房柏文，七四〇尺，十四萬九。

▲本汝比街一〇四五．三〇五號柏文，西區尾好區．九萬五。業主可提供六萬元十厘按揭，兩年期。

生意

▲雪糕生意出讓，位於固蘭湖中心，近各戲院，每日生意三百，二萬八千五。

Canada Permanent Trust
百萬能實業公司
寫字樓 682-6611
住家 321-9831
Florio Yuen 阮光成

▲西區餐館，有酒牌，五萬餘。

▲唐人街餐館，百餘座位，十五萬。

▲菓舖，日做千八，有賬簿，經營廿餘年，第一次出售。

▲西區大衛街商業樓，酒店遊客區，近柏文租値年年升，七十五萬。

▲埠邊購物中心，有銀行，藥房，超級市場等，一百八十九萬。

▲般拿備購物中心，一層高，一年新，一百四十萬。

▲LONGSDALE商舖，一層高，靠麥當奴，八十九萬。

▲西區市中心舖，132×130，旺區，有前途，三百六十萬。

▲般拿備靚柏文十四組，六十餘萬。

▲西區石屎靚柏文兩棟，每棟九層高，一百八十萬起。

Canada Permanent Trust
5455 W. Boulevard. Van. B. C.
關聯耀 KEITH QUAN
公司 266-4155
住家 266-8988

生意機會

▲雜貨舖在北雲哥華旺區，專傳瓜菜生菓鮮花，利潤厚，用具新型，青年僑胞想做生意的好機會，六萬九。

▲容易管理外賣快餐生意，在高曲林旺街，近大公司酒房等。用具新穎，批約長，只賣四萬二千五。

▲雲埠超級市場，生意連實業出賣，每年營業額五十萬，開價四十餘萬，投資和做生意的好機會。

▲有住家庭式菓舖在十街西邊，每日生意五百餘，只售三萬五千元。

房屋

▲二八六四東五十四街，三睡房大屋，地47×110土庫另有三睡房及遊戲室急賣，只售十六萬九千。星期日開放。

▲廿六街近勞比街三睡房，交通方便。開價廿三萬餘。

▲五街近緬街一房一廳柏文一組，五年新，業主離埠急賣，只售六萬餘。

UNITED REALTY LTD.
3879 OAK STREET, VANCOUVER, B.C.
黄如柏 Office: 736-3831
PAK Y WONG Res. 271-2542

代理投資置業
生意買賣估價

▲溫哥華西區，十年新屋，土庫全部完備，近巴士站及學校，廿一萬。

▲列治文區，業主急賣，三睡房，兩套半浴室，雙門車房，近學校及第三路，十九萬餘。

▲大型超級市場，地段點大，建築費及安排租約及租客，三百萬。

▲多間商業舖位及寫字樓在FRASER ST.，DAVIE ST.及北溫哥華，地點適中，請來電聯絡。

滿堂紅
實業有限公司
CENTENNIAL REALTY(1978)LTD.
2547 Kingway Van B.C.
電話 438-1455
李兆梅 STELLA LEE
住宅電話：525-6983

▲SURREY耕地十二畝，有一廳三房屋，可開瓜菜攤，二十八萬餘，請還價。

▲SURREY新屋二廳四房，新區，材料好，十五萬餘，有價講。

▲SURREY菓舖連實業，日做六七百，另有舖收租，另有一廳四房屋，合家庭生意。二十六萬五，請還價。

▲雲埠東區菓舖連實業，入息好，有地方住，適合夫婦經營，前途極佳，二十一萬九。

▲工業區餐館，生意好，座位一百，有酒牌，佈置靚，前途極佳，勿失良機，九萬九。

▲熱水壺旅遊勝地，新型意大利，法國餐館有酒牌，舞池。另有業主豪華住宅，佔地約半畝，仍可發展，前途無限，九十萬，請還價。

▲4887東六十一街，實淨大屋，樓上一廳三房，樓下一廳兩房，可出租，45×107，十五萬餘，請還價。

▲COQUITLAM孖屋，好地區，自住收租均可，地大，開價二十二萬。

▲烈治文耕地四畝，有靚孖屋及菓菜攤，自住，出租及做生意均可，四十二萬開價。

KINSON CHAN **陳健錦**
建成實業有限公司 溫哥華

KINSON REALTY LTD.
RM. No. 11A - 501 MAIN ST.
VANCOUVER, B.C., V6A 2V2
BUS. 685-1821
RES. 321-2121

▲烈治文，全新購物中心，佔地三畝，銀行超級市場租客，年租四十七萬餘，售五百廿萬。

▲乃磨埠大街，全新商業樓佔地三萬餘呎，好批約，全無什費，年租八萬八，售八十八萬。

▲Downtown購物中心，唐西快餐館廉讓，一百五十座位，冷氣酒牌廚具俱備，每週六天營業，時間九至六，每年生意穩定卅萬，有長批。

▲西區Kerrisdale，旺舖兩間，售五十一萬餘。

▲雲埠，全新購物中心，租滿售二百廿二萬五。

▲近郊大街，商業樓，十三年新，水泥磚建築，全部租出，好批約，僅售廿九萬五千元。

▲中型果蔬生意位本拿備南大街，近百餘間新屋，有泊車場，營業時間九至六，年做五十五萬餘，潛力未盡，有長批，售十一萬九千。

▲本拿備大街，小型果舖連實業，做獨市，無競爭，日做七百五，潛力未盡，商業地，有泊車位多個，適倆半人經營，售一十五萬餘。

▲旺街，快餐店急讓，日做二百五，有長批租廉。

▲雲埠，一年新旺舖，租滿好批約，全無什費，年租八萬七，有泊車場，售一百廿二萬餘。

▲本拿備北，兩年新，街角潔白三睡房屋，土庫裝好，四週有磚籬笆，售一十七萬九千元。

GARY YEE
余春池
Res. 327-0901
YOUR PERSONAL SERVICE REALTOR
UNITED REALTY LTD.
3879 OAK STREET • VANCOUVER, B.C.
V6H 2M6 • 736-3831 • (24 HOURS)

▲實淨保養好兩睡房屋，高土庫另有兩睡房，兩浴，屋木地板，土庫可改爲兩睡房單位。三三五東五十街。取價十一萬九千元。

▲華麗三睡房，地段四十五。屋內全裝飾。新厨房，2124 NEWPORT。

▲減價急讓，三睡房，一千二百三十五尺。廿年新，土庫完成，地四十二乘一百廿一。6792 INVERNESS。

▲本拿比一層旺舖出售，業主自用或可每月收租千三元。一千二百三十尺，地三十三乘一百零二尺。

▲烈治民華麗靚屋，合理價錢，落地泳池，地三份一英畝，翻新十八年靚屋，屋木厨房，一流電器用具，三車位車房，尚有其他多種設備，只售二十一萬九千元。8340 RYAN RD。

Leaders REALTY GROUP
領袖實業機構
2603 KINGSWAY
TEL. 430-1123

買賣房屋 轉讓生意
專門起屋 投資計劃
圖則設計 物管理業

李康 D. LIM LEE 266-0503 胡鴻洲 KEN WU 420-1851 420-4962 李蔭雄 ED LEE 430-1123 931-8696

房屋

▲片打東街三四六五號十年新，足辣交通便，樓上三房，土庫兩房，千三尺，可供銀期十厘，取價十六萬餘。

▲唐人街新屋，特平八萬餘，平通全市銀期供同業主。

▲高貴林，三睡房屋仔，六十尺孖屋地段，開價十二萬餘。

▲香檳區靚區，地段特長，土庫完成，十七萬餘。

▲東西交界新屋，交通方便環境優美，十七萬。

▲緬街夾廿六街新屋，千七尺，地闊，廉讓二十一萬。

生意

▲三文治餐店溫埠中心，三十座位，三萬元。

▲男仕服裝店，兩萬餘。

▲果舖物業數間，三萬至二十萬餘。

▲本省酒店物業，每年營業一百萬，利息低，三十萬現金攪掂，開價一百八十萬。

▲上海菜館，生意特好，完善設備，夫婦拍檔，特價四萬。

▲西區禮物時裝店，租平批好，取價九千五。

▲禮物店，二十多年生意，只賣一萬五千，請行快步。

▲炸雞魚柳店數間，歡迎詢問。

▲藥房數間，歡迎問盤。

商業樓

▲唐人街商業樓，三十五萬。

▲希士定街商業樓，地闊七十五呎，售價五十五萬。

▲頃士威舖位兩間，樓上住家或寫字樓，售價廿七萬。

▲本拿比商業樓，連菓舖生意，有得住，十七萬餘。

柏文

▲東區柏文，六百餘尺，認眞抵買，開價五萬三千九，四萬銀期，只收十六厘息，隨時約見。

▲柏文一座，位十六夾緬街，共八組，收入三萬六，價三十五萬。

▲東區兩睡房柏文，有游泳池，花園等設備，九百餘呎，開價十萬。

㈠温哥華西區，上下孖屋，近屋街及市立醫院，內部全部新裝修，獨立門户，土庫現有一浴室廁所及兩睡房，可改爲一組聯房，業主交吉，估計每月可出租達1250元，只售$215.000.00

㈡西温哥華高尚豪華住宅，有室內網球場，佔地½英畝，雙陽台，四大睡房，風景宜人，獅子山及海洋風光盡收眼底，開價$595.000.00

㈢投資良機北温哥華鬧市商場出售，租客好，入息高，按揭1.000.000祇收14%息，取價$2.000.000.00

INVESTMENT OPPORTUNITIES

Attractive shopping mall in prime LOWER LONSDALE location. High exposure, excellent tenants. $1,000,000 available at 14 percent. Offered at [illegible]

㈣雲西區，旅店式柏文出售，取價1.700.000首期只需付700.000.00其餘可充給業主。

有關以上物業或其他商業入息樓宇，購物廣場，請與伍慧芬**ANDREA ENG**接洽

MACAULAY NICOLLS
MAITLAND & CO. LTD.
1718 MARINE DRIVE, WEST VANCOUVER, B.C V7V 1J3
734-0839 OR 681-4111 24Hrs

OCEANRIDGE REALTY
#228-611 MAIN ST.
VANCOUVER B. C.
文華大廈二樓
代理地產買賣
上門免費估價
接受舊屋換新

胡關誠 實業有限 建築裝修 **公司**
JOHN WOO
公司：688-1337
住宅：873-0507

新屋，15%息

▲4336 QUEBEC街地52×117，正層四睡房，千七百餘尺，可自選地氈或硬木地台。

▲4784 VICTORIA街，樓上三房，樓下一廳一房浴厨。

▲2108 WAVERLEY街。

▲6753 CULLODEN街。

舊屋與分層柏文

▲4225 BALKAN街，四房有土庫，43×119地，取十一萬九千

▲上下層孖屋，十一年新，1769-1771 E 八街，取十六萬五千，有貸款利息十三厘至一九八五年。

▲上下層孖屋西區8467 OSLER街取價十八萬九千。

▲市區近華埠花園洋房柏文一廳一房750 E 七街，取六萬餘。首期二萬

▲近華埠舊屋1575 GRANT街，三房已空置，接受還價。

商業柏文樓

▲市內新型兩舖位，樓上二伙柏文全部租出。5126 JOYCE。取價廿三萬七千。

▲興利埠離雲市三十咪，有新型商業樓一座，地140×100，樓單層6800尺，租出一流租客，取八十餘萬。

精工建築新屋
公司出有地段
欵式新屋多欵
精工土庫間格
代客建築貸欵
標準合法牌照
中德一流技工
歷史招牌昭著

▲雲埠唐人埠購物中心六層高有八十停車位出售。

▲市區廿四組柏文，十多年新，首期廿五萬。

▲多倫多市區廿九組柏文，廿年新，首期十五萬。

UNITED REALTY LTD.
3879 OAK STREET,
VANCOUVER, B.C.
V6H 2M6

雲埠市中心酒店

四十九間房間，全新裝修酒吧有「A」等酒牌，125座位，另有129座位餐房，快將裝修完成，實價二百萬。

本公司有很多酒店及汽車旅館出賣。位于溫哥華或埠外。

▲美麗二睡房柏文，八百五十平方尺，有二車位地下停車場。開價八萬五千九百。歡迎還價

▲雲埠市中心，四層商業樓，位于新開發區，定取價三十二萬五千。

▲二十一組柏文，位於溫哥華南西區。八十七萬，有十厘半貸款。

請英語電話：HANS-SORTTI 732-3256
EDWARD DEVY 687-8951
或公司電話： 736-3831

王震漢
Thomas C. Wong
滿堂紅實業有限公司
CENTENNIAL REALTY (1978) LTD.
公司：438–1455
住宅：254–2567

十月新盤

東區新屋降價急賣

▲降價十六萬九千九，三睡房，土庫部份完成。每天晚上六至八時開放 6935 QUEBEC ST. 近緬街夾五十三

房屋

▲東區八街近乃路。豪華一睡房，柏文。風景優美，交通便。請還價，開價八萬六千元。

▲烈治文四街近WILLIAN二十六年新，三睡房，平房。地大69×120有七萬餘低息按揭。十二萬九

▲996 E 57TH AVE近緬街，四睡房屋，有土庫，街角大辣，36×116，十一萬三千。

▲十三街近乃路兩睡房屋，土庫另有一廳一房，33×122孖屋地，屋主還可給六萬元低息按揭，價十[illegible]萬

▲2007 CHARLES ST. 近乃磨街十五年新石米屋，四睡房，梗木地台，高土庫，價十三萬四千

▲列治文FRANCIS夾三街高尚住宅區，豪華五年新大屋，四大睡房，客廳，家庭室，餐廳，廣濶厨房，洗衣房，共二千五百多平方尺。60×132地段，鄰近學堂，只價廿三萬八千。

▲乃路夾廿七街兩睡房吉屋，土庫另有浴室廁所，33×120辣，實價九萬九千。

▲1454 E 15 AVE夾乃路入息屋，33×114辣，月入千多元，價十四萬五千。

▲1555 E 12 AVE入息屋，32×127辣，月入九百多，價十二萬九千，有價講。

果舖、餐館、生意

▲高貴林埠心四十位咖啡室，日營四百餘，有停車場，價六萬七千。

▲緬街四十位中菜飯店，月租約四百，街角停車方便，適大婦經營，價五萬餘。

▲高貴林果舖連四睡房屋，商業地73×132，生意日營約五百元，價廿四萬餘。

耕地、屋地

▲PITT MEADOWS洛揚公路旁耕地約十四畝，現有大屋兩間，遠景好，價四十九萬。

▲SURREY埠屋地 1.41畝，有三睡房舊屋一間，現租二百多元，價十六萬餘。

Gary Tse Realty Ltd.
#8-426 Main St. Van.
謝大鈞 Gary Tse
電話：278-2994
270-1971
或 683-4618

新屋價由十六萬九起

▲一五七號四十六街近緬，千三百五尺，三套浴厠，建築華麗，業主急售。請隨意還合理價錢。

▲5865 CHESTER近菲沙四十三街，千三百尺，近中小學校。

▲910五十八街近乃，千三尺。

▲七三五號五十六街東，近菲沙，地三十四乘一一二，有天窗，三睡房千三百尺土庫有浴厠

▲四七二號，四十五街東，六年新，連土庫六大睡房，磚窩牆，十九萬。

▲6920 INVERNESS四睡房另土庫，33×120地九萬九認眞抵買。

▲一一八六東十三街，內部全新，四大睡房，兩套半浴厠，土庫完成。十二萬餘。

餐館商業盤

▲西餐館在DOWN TOWN DAVIS街，四十餘座位，每日生意四百元，設有唐餐器具，近海灘及酒店，大廈林立，開價六萬餘，請還台理價錢。

▲砵高隆林購物中心旺西餐館，日做約六百元長批，器具設備佳，開價十二萬元，請還價。

▲美容院在ROBSON街地點旺盛，開價二萬四千元，另一間在白老匯東，近埠一萬餘元，業主急售，請還價。

DAVID TAM 譚清華

達新實業燕梳公司

DASON REALTY ✶ TK Insurance Agencies Ltd.
4510 Victoria Drive Vancouver B. C.（城多利街夾頃士威）
公司：879-6331 RES. 437-1714 437-1719
傳呼機：5248581 Pager No. 2204

▲廿七年兩睡房，三萬元首期，十一萬九。

▲威康街夾乃磨街，兩睡房，三萬元首期，十一萬八。

▲近域多利街，三個單位入息屋，每月收租千一元，開價十一萬。

▲近頃士威廿五年兩睡房，土庫完成。

▲卅年兩睡房，土庫完成，西人業主。

▲近喜士定街新屋，一千四百尺面積。

▲商業樓，栢文、生意。

▲卅六座位咖啡室，三萬九。

▲一層街角商業樓，廿一萬五。

▲兩舖位及土庫，十八萬五。

▲十組柏文，四十七萬五。

▲兩組柏文，三舖位，三十五萬。

▲四組柏文兩舖位，廿七萬五。

▲寫字樓及兩舖位，廿六萬五。

▲商業地，九千呎，近華埠，五十萬。

▲代理ＩＣＢＣ・汽車保險
換領車牌・轉換燕梳
▲代理各大保險公司
房屋物業・生意燕梳
▲忠誠服務・價錢相宜
店側停車・無須久候
▲詳細解答・保險問題
▲請電譚君・或司徒太

滿堂紅實業有限建築裝修公司
CENTENNIAL REALTY 1978 LTD
2547 Kingway, VAN, B. C V5R-5H3
公司電話：438-1455

購物中心

雲埠市中心六年新購物中心，地段158×122租客包括著名大酒樓，醫務所等等，建築面積超過一萬平方呎，有闊大泊車場，入息好，管理易，取價1.19 MILLION

何仲生
JOHNSON HO
住家電話 273-3000

生意急賣

餐館

▲DOWNTOWN地王格蘭埠街附近724-NELSON五十座位，酒牌西餐室，白人業主，租平有潛力，四萬餘急賣

▲乃路近京士威大道，廿六座位小型餐室，夫婦經營，最爲理想，唐番餐架撑齊備，三萬五千，捷足先得。

▲DOWTOWN喜士定西街，四十座位餐室，僅二萬餘。

▲華埠旺街，小型飯店，潛力無窮，僅取價三萬餘。

▲埠邊一年新什碎新型餐室，烈酒牌掘金機會，租平批好，九萬七千五。歡迎還價。

▲埠心近華埠中式飯店，離國結束營業，架撑齊備，平賣三萬餘，有商量，機會千載難逢。

▲離雲埠約45分鐘車ABBOTSFORD一年新，六十餘座位，烈酒牌餐室，租平批好，月營約萬五，[illegible]美淨，僅取價九萬餘。

▲市中心緬街，近百老匯大街，小型中式飯店，地點適中，適合家庭式大婦經營，五萬餘請還價。

▲市區京士威大街，小型菓舖生意，日營四百，適合家庭式經營，平價急賣，二萬餘。

▲華埠小型飯館，廉價急賣，取價三萬餘。

果舖

▲京士威大街，近[illegible]孖梳，小型菓舖，日營四百，僅取價二萬餘，家庭式經營，勿過打工，捷足先得。

鍾天賜 876－4575

獨市生意，『餐館』

理想地位，在維多利亞夾四十九街設備一流，兼營中餐更有前途，五十座位，好租批期，投資餐館良好機會。

伍澤森 327—7842

㈠1127 ROSSLAND ST・雲東區近蘭飛街。一廳三睡房。土庫有一廳兩睡房廚房浴室，開價只十一萬九千元，周末二時至四時開放。

㈡工業區小型咖啡店，廿一座位，每日生意約一百五十元，急賣，開價一萬五千元。

徐松齡 263—9854

商業旺舖標準地，樓上兩睡房柏文一組，開價廿萬餘元。

伍澤濂 733－5743

商業樓

●兩個舖位，兩組柏文66×132位喜士定街東開價$330 000

郊區獨市雜貨店

●附近兩三里無競争，潛力無窮，舖面闊大，街角地位，停車場可容七部車，舖後一廳三房，居住地方雅潔舒適，舖租平，租約長，取價 $34700

Success in Autoplan

"SUCCESS IN INSURANCE"
BETTER RATES, BETTER SERVICE

ALEX T. L. YUEN 阮廷華
254—7333

阮廷華君現加入本公司爲僑衆服務。阮君畢業於卑詩大學，居本市多年，對本市地產情況熟悉，各僑胞如有房屋買賣委託。阮君自當竭誠服務。

△光猛潔静四睡房屋，另土庫完成，地點好，售十四萬餘。

△東廿一街，八年新靚屋，三睡房，土庫完成，十八萬，有價講。

△發財西餐館位於白石鎮旺區，66座，大有前途，售5萬9請還價。

△實業連雜貨生意，有地方可住，只售十一萬九。

△4817 FRANCES・七年新自建屋，裝修華麗，十八萬五急賣，請還價。

SUCCESS REALTY LTD.
REAL ESTATE and INSURANCE
145 KEEFFR STREET VANCOUVER
辦事處新電話：687-8899

實事實業燕梳有限公司

代理置業投資
汽車房產燕梳
各行生意保險

我們的商業燕梳保險最平
平過人服務好
勿運疑快快來

保證滿意

本公司服務時間：星期一至星期五：九時至五時半　星期六：九時半至一時

馮沾 (Jim Fong) United Realty Ltd. 3879 Oak St. Van.

公司：736-3831或687-7711-PAGER≠410 (24小時)
住家：733-4736
（代理買、賣一切地產物業，免費估價）

房屋

▲西區高尚SHAUGHNESSY區，1676 PINE CRESCENT四房，大廳，三副浴室。地大及優美花園。

▲西區，7876 MANITOBA ST十二年三房，十七萬多。

▲東區，1712 E. 63 AVE. 十二年，三房及土庫完成，地48×130，接交十一厘按揭，大約六萬五千，或用舊屋交換。

特價急賣。

▲東區，7282 CULLODEN ST七年新三房及土庫完成，二十多萬。

▲東區，74 E. 56 AVE，三房及土庫，十二萬九千。

▲東區，878 NANAIMO ST．出租，二千五百尺，按揭十五厘供業主．十九萬八千。

▲西雲高華，BRITISH PROPERTY，四房，大客廳，內外全部新做，地大，風景一流。1200 GILSTON。四十九萬五千。

▲北雲高華987 FAIR WAY DR七年新，一千九百尺，四房，三廳，三浴室，地80×145。二十九萬，銀期交屋主。

入息屋

▲西區，7662 CAMBIE ST．雙邊孖屋，三十多萬。

商業樓

▲西區地王，兩個新舖位，銀期供業主，七十九萬。

▲東區旺街商業地，九十九乘一百二十。五十八萬。

▲西區十五年新兩層商業樓，六十九萬。

▲東區一個租客，六十多萬。

▲一年新三層商業樓，六個舖位及政府及律師租客，地兩畝，二百九十萬。

▲兩年新大型商場，二百四十萬。

栢文樓

▲西區，8650 SE KIRK ST. 二十一組，接交按揭十一厘半，八十七萬。

▲西區三十五組大廈，一百八十五萬。

▲西區二十三組，一百零三萬五千。

▲西區十三組，一百一十萬。

▲東區四十五組石屎大廈，一百六十五萬，接供按揭一百萬十一厘半。

▲十一年五十組，一百九十五萬。

▲東區，75 E. 8 AVE. 二十七組，一百一十萬。

▲十一年新四十一組，接揭十一厘，供至一九九七年，

特價急賣

▲西區三房標準地，屋內全部新。7964 MONT CLAN十二萬。

▲商業樓，兩舖位，兩組栢文四房及兩房。收入兩萬一千。只賣二十二萬五千。

▲唐人街上下孖屋，九萬多。

▲唐人街 E. GEORGE，五房大廳，開價九萬五千。

▲北溫哥華，位於商場內，中西餐館，座位五十六個，一流新型廚房用具，長批期，開價八萬多。

加拿大

裕華國貨公司

溫哥華

YUE HWA IMPORT CO.
65 E. Hastings St.
Vancouver, B.C. 電話 685-1872

擴充營業 增設民族 樂器部大 批運到：

琵琶古箏月琴 楊琴斗笙古琴 二胡板胡三弦 嗩吶秦琴華胡 馬頭琴橫笛子 大中小號阮琴

歡迎參觀 歡迎選購

只要有五千元 你就可以擁有 自己的生意

通貨膨脹，百物騰貴的今天，"**錢**"不斷的貶值，有什麼生意能令你的錢保值呢？有什麼生意能以少額投資而賺大錢呢？朋友，你的煩惱與苦衷，現在可以得到答案了，請即打電話或親臨五洲景龍爲你解答一切，五洲景龍的投資顧問們每天都在爲你服務，爲你賺錢。

金價上升能致富　金價下降亦賺錢

聰明的決策，是你致富的來源

五洲景龍集團
CONTINENTAL KING LUNG GROUP
康地股份有限公司
A. & A. CONTINENTAL COMMODITIES LTD.
Room 228, 475 Main Street, Vancouver, B.C. V6A 2T7
Telephone: (604) 689-8187 689-7707 689-1866

如欲各種資料，請填好寄來本公司即免費贈閱：

姓名：____________
地址：____________
電話：____________

營業時間：星期日至星期四，上午十時至零晨一時半，星期五，上午十時至晚上九時 — 星期六全日休息 —

代理買賣地產物業
免費估價

楊偉玉 JULIA YOUNG
BLOCK BROS.
324-3034 或 736-1039

週末開放一時至五時
▲週六、七四一東六十二街，十萬三千五。
▲週日，6287 BRUCE近域多利街，十萬九千五，可接供十一厘。

平屋當地賣
▲九百尺雙層屋，開價八萬九。
▲緬街及二十五街，交通方便。
▲避暑勝地，美麗別墅，釣魚放船就在眼前，開價十二萬四。

兩住宅大屋
▲五十尺闊地皮，位於雲南區，開價十三萬九，另一間則十六萬。

商業地產
▲華埠新樓出貨，緬街及奇花街，有冷氣，一流設計，一流建築。
▲蘭里埠TRAILER COURT，半英畝，每年入息一萬八，投資大機會。

廿一世紀 Century 21
PHILIP WOO 胡志堅
PRUDENTIAL ESTATES
BUS. 273-1744 8061 Anderson Road
RES. 274-3540 Richmond, B.C. V6Y 1S2

▲雲東區緬街，三睡房，土庫完成，九萬球。
▲雲東區近PNE新屋，十七萬，可用舊屋交換。
▲雲四大學區，屋大，地大，三十餘萬。
▲列治文一年TUDOR屋，四睡房，地大三千多呎，雙車房，一流地區環境，只售二十多萬。
▲列治文投資孖屋，年收二萬二租，業主接充銀期，只售二十六萬。
▲列治文商場內雜貨店，收入好，開價五萬餘
▲白石市商場咖啡館，一萬多元有交易。
▲商場內魚餉生意出讓，利錢及租約極好，只售六萬餘元。
▲京士威本立比商業樓，收入地點均好，二十餘萬。

ALLAN WONG 437-3556
黃國榮
parallax realty corporation
6th floor, 73 water street,
vancouver, b.c. v6b 1a1
tel. (604) 687-7750

華埠唐餐館出賣

唐人埠，近喜士定夾緬街，餐館連實業出賣，樓下可擺三十圍，樓上可擺二十圍。

元昌肉食公司
DOLLAR MEAT STORE LTD.
266 EAST PENDER STREET
PHONE 681-1052

馳名琵琶鴨
掛爐鴨
脆皮大乳鴿
爽嫩白切鷄
美味桂花腸
鮮明肉類
承接金猪
逢星期一休息

本公司最近自置設備一流新工塲，特製白油腸及特瘦白油腸，鮮鴨干腸，油王臘鷄，鮮蝦肉腸，臘梅肉，臘鴨餅。歡迎僑胞駕臨選購。

投資好機會

- RICHMOND 區 三千餘尺四房大屋，有遊戲室，書房，歐化廚房設備，應有盡有，全部由室內專家設計，由三十餘萬起。

- LADNER 區 (Arthur Dr.)
近市中心，交通方便特大地段
可分兩地段，已有住屋一間，
年租 $6,300 機會難逢價 $169,000

- SURREY 區 (Kinggeorge & 108)
商業栢文地段，約 17,000 呎
已入則及批准建
（七間雙房栢文三間三房栢文，地下商業鋪位，商場，四十個停車位）

價$425,000本公司尚有特價住屋出售

UPPAL BROS. CONSTRUCTION
詳情請電：Jo: 946-7476

有我咁平　無我咁好
直接與建築商購買

Richmond 區 九月份特價 8460 ASPEN DR.
2800 餘呎另有雙車房 $249,000
五房三廳，歐化廚
五房三廳三厠羅馬式休浴
眞壁火爐，歐化廚房，洗碗機，化渣機等等，不能盡錄。
園藝設計，四週優美，數分鐘到木橋，近學校，購物商場及公車。

4500 WALLER (Model Home)
- 2900 餘呎，雙車房
- 五大房
- 三大廳
- 橡木裝飾
- 雲石火爐
- 三厠
- 羅馬式休浴
- 特大廚房
- 洗碗機及化渣機
- 電子微波爐
- Jenair 爐
- 中央吸塵系統
- 對講機
- 防盜及防火系統
- 庭園花草設計
- 全部室內裝修

市價35萬，開價 $295,000

尚有其他新屋　歡迎參觀或電詢

GOERTZEN DEVELOPMENTS LTD.
Henry Off.: 270-9001 Res: 271-3949

一年新別墅式洋房，建築商自住屋，用料上乘，特別設計，地下泳池。

尚有：
- 五房三廳三厠
- 雙車房
- 全屋豪華裝飾
- 園藝設計
- 約三千五百方呎
- 眞壁火爐
- 近購物商場及學校
- 五分鐘至大橋
- 近公車

開價 $342,000
$75,000 首期按揭 @13%，至八五年中
詳情請電：Ed. 270-3056
3675 HOWELL COURT　經紀免問

RICHMOND 區
高尚豪華住屋
- 四房三廳三厠
- 雙車房
- 園藝設計
- 歐化廚房及洗碗機
- 電子對話機
- 全房吸塵系統
- 特大客廳，眞壁火爐
- 尚有其他不能盡錄

2,200 餘呎

特價 $238,900
- 20分鐘出雲埠

4306 FORTUNE DR.
H. H. JANZ CONST. LTD.　Henry: 278-6086

大特價

雲東區 (VICTORIA & WILLIAM)
Duplex 地段，可以申請建造栢文現有三房三廳及一房一廳（可隨意出租）環境清靜，花園及菓樹年收約 $14,000，近交通。
開價：$150,000

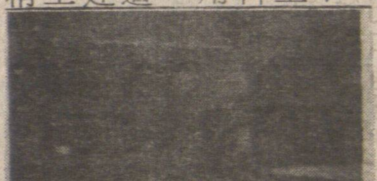
雲東區 (33 & KNIGHT)
投資良機，環境優美
街角，雙地段，連單屋，內有二房三廳，月租計每年收入 $7,800
開價：$199,000

SURREY 區　獨立新屋
三房三廳三厠，歐化廚房
約 2,400 呎，車房，特價 $154,990
近交通，購物及學校，多樹木。
尚有多間新屋，特價出售。

請問 Henry: Tel: 278-2993
經紀免問

MAJESTIC INDUSTRIES LTD.
11757 SUMMIT CR.(SUNSHINE HILL) N.DELTA
DAYS 2986266　EVENINGS 4332659

精工建造　用料上乘　別墅式洋房

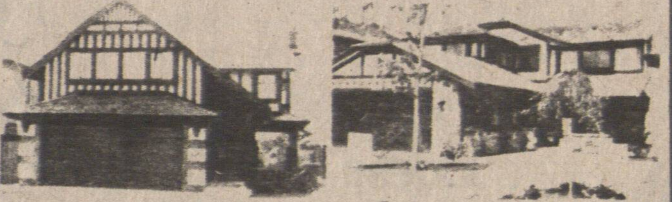


每屋特別設計與衆不同 3100 餘呎，自動雙車房另加貯物室。

- 全屋室內特別設計，高級燈飾及地毡，入口間寬濶及豪華形之旋轉橡木樓梯，及厨櫃等，獨有雲石及 ONYX 石火爐，雙層玻璃窗門，特大客飯廳，酒吧，西化大厨房，洗碗機，化渣機，自動製冰雪櫃，Jenn-Air 爐，應有盡有，磁磚牆，三大廳，五大房，三厠，特大浴缸，雲石潔具，及羅馬式休浴，中央吸塵機，對講機，防火警鐘，加厚屋頂，園藝設計，水泥結構車路，特大地段，後園可建泳池，交通方便，近新地鐵，八分鐘出雲埠，

開價 $325,000 本公司尚有其他新屋，有土庫 等等，歡迎垂詢。

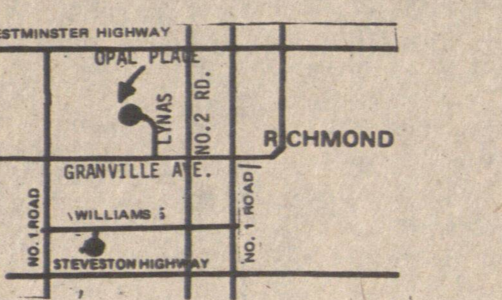
BLOCK BROS.
Tel: 273-3111



RICHMOND 區
豪華大屋應有盡有

- 四睡房
- 羅馬式休浴
- 雙車房
- 兩眞壁火爐
- 中央吸塵機
- 遊戲室
- 書房
- 向西南
- 2600 至 4000方呎不等
- 交通方便

我們代表十個 Richmond 地區建築商及其他五個區 選擇多，價錢好。



Jerry : 271-4300　Res: 669-6500　Ry 111
Larry : 274-3545　Res: 669-6500　Ry 244
BIGGER

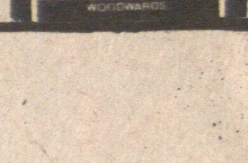
Caplan Builders Ltd.
112-6011 WESTMINSTER HWY, RICHMOND, B.C.
Telephone: (604) 278-7521

本公司自 MID 60 起爲各界承建獨特新頁之獨立單屋，全部設計都榮獲各方不同奬狀，尤以一九七八年以 "Huntly Wynd" 工程，榮獲國際環境改良奬狀。

烈治文新屋特點：由 2200 呎至 4000 呎，三至五睡房及書房，二或三雲石眞壁火爐，園藝設計，花草樹木，每屋特別私家設計，雙車房，主人套房有羅馬式休浴及進口歐化瓷磚，雲石潔俱，洗碗機，化渣機及 Jennair 等等設備，橡木圓形樓梯，特大窗門及天窗設備，高級地毡，入口雲石地台，內外燈飾，雙層玻璃扇門及窗門，中央吸塵系統，防火警鐘設備，五年新屋保養，街路濶大，四週樹木，25分鐘出雲埠，近商場、公園、學校等價錢由二十餘萬至四十餘萬。
開放時間：每日下午一時至五時
逢星期五休息

271-4100

Redwood Park



負責押運馬匹的女人

英國每年輸出馬匹約一萬五千頭，輸出的馬依照目的地不同，要六個星期時間「檢疫」，以確定牠們有沒有疾病及適合乘搭飛機。

廿五歲的巴巴拉在英國蘇昔斯的檢疫農場工作，當馬匹都證明是無疾病及可以飛行時，她就陪着牠們到世界各地去。她說：「我曾與很多馬兒環遊世界，最近是從吉域克機場午夜乘搭波音七〇七式貨機起飛，這一個名叫貿風的空中貨運公司，是負責担任把大多數馬匹運赴世界各地。」巴巴拉先把廿六匹馬到了千里達交給新馬主，然後續飛紐約，交下另一批馬。再赴瑞典去。她每一行程的報酬是一百五十鎊，但是由英國運一匹馬赴澳洲，包括六星期禁疫時間在內，是要三千五百鎊，運赴紐約是一千五百鎊。

長壽七原則

不煙不酒不吃零食 適度運動規律睡眠

【東京航訊】產經新聞昨天報導，美國加州大學醫學院的兩位教授雷斯泰與占姆士以加州阿拉米達郊二十歲以上的六九二八名成年人爲對象，就壽命與生活習慣之間的關係，從事長達十年的調查，從而獲了「保持健康七鐵則」，這七項鐵則是：

一、不吸烟。

二、有規律地從事適當運動。

三、少量喝酒或禁酒

四、有規律地攝取七到八小時的睡眠。

五、保持適當的體重

六、每天吃早餐。

七、不吃零食。

雷斯泰曾將習慣性遵守上述七項鐵則者和對此毫不理會者的死亡率加以比較，結果發現，前者男性因癌症、心臟病等成人病而死亡的比率，較之後者減少百分之二十八，女性減少百分之四十三。

這兩位教授說，對七鐵則已經習慣成自然而忠實履行者的健康狀態，要比不遵守七項鐵則的人們的健康年齡，年輕上三十歲。

開始調查後八年進行的一項中間調查所推算出來的剩餘生命是，實行七鐵則的人命長。

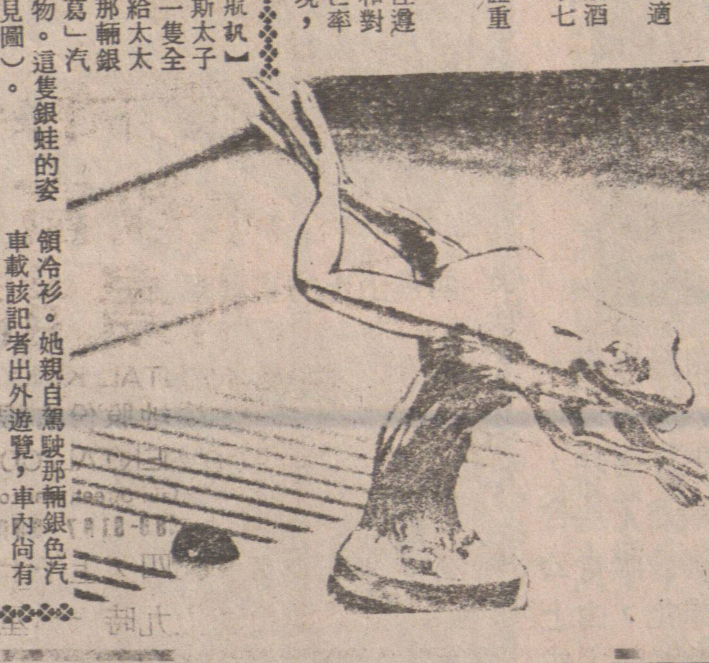
日全國民意測驗 對生活現狀表態

【共新社東京二十七日電】一個政府調查報告今天顯示，接近百分之九十的日本人感到自己屬於中等階層之列，而百分之六十以上的人對他們目前的生活表示滿意。

五月份由首相辦公室舉辦的全國民意測驗，在一萬名二十歲左右的男女中進行。

在問及是否對當前的生活感到滿意時，百分之六十三的人作了肯定的回答。

英王子贈送嬌妻 全銀的跳躍青蛙



【倫敦航訊】英國儲君查理斯太子最近特別訂製一隻全銀的青蛙，送給太太戴安娜作爲她那輛銀色「福特阿斯葛」汽車的車頭裝飾物。這隻銀蛙的姿態是跳水狀（見圖）。

戴安娜在求學時期，經常是游泳健將及跳水冠軍。

倫敦「星報」記者占士韋的格昨日前往蘇格蘭訪問戴安娜時，曾經問及最近若干報紙說她婚後生活並不愉快的報導。

當時戴安娜身穿一條窄褲脚的牛仔褲及一件粉紅色的樽領冷衫。她親自駕駛那輛銀色汽車載該記者出外遊覽，車內尚有兩名保鏢。

當占士韋的格問她是否婚後對皇室的生活方式感到不愉快的時候，她立刻大笑不已，同時猛力搖頭，這明顯地表示她否認那些報紙的報導，同時暗示婚後生活十分愉快。

連車內那兩名保鏢聽後亦禁不住大笑起來。

持有政府牌照
煤氣工程
電話：939-8275鮑洽
專門修理及安裝，兼修理水喉等工程，承接長則保養，換暖氣爐九百五十元起，換熱水爐二百九十五元，專做溫哥華，免費上門估價。

英皇電器修理工程
合格牌照，新裝電火，免費估價，電器修理。日夜應命。
電話二九八－五八七八余鴻智洽

宏海裝修
舖屋・土庫露台車房建造裝修・內外油漆，專業補漏精工換瓦面
免費估價電話二九一－九八六一

榕記油漆
屋內外噴油及洗屋外牆，價錢最平，起貨快捷妥當。
電話：590-3892 588-0536

勝任車蓬按裝廠
由你的貨車轉變爲有蓬的睡車，有十二年經驗，担保安善，免費估價，有汽車零件。
FREE SPIRIT VAN
398 Kingsway Van. B.C.
Ph. 873-3361

麥秋土木工程油漆
MAK AND CO.
舖屋內外油漆，中小土木工程。從業悠久，頗著信用基礎。下午六時後電話：二五五－八七三三

註冊 明德託兒所
（特設託兒補助金）
可申請政府免費或津貼及接受本所補助。負責接送幼稚園兒童
所址 530 Heatley Ave. Van.
715 Victoria Dr. Van.
報名電話：二五五－四二五一

CANADA FLORIST
4726 CANADA WAY
(科仕蘭墓園側)
FLOWERS FOR ALL OCCASION
電話：298-0522
加拿大花舖
花花世界
色樣美觀
花王蘇金主理

東方雪櫃冷氣公司
New Way Refrigeration
專科上門修理家庭商業雪櫃
設計按裝大小商業凍房冷氣
日夜服務收費從廉
電話：英語 251-2301 政府牌照
華語 255-4821 馬文紹

SUNRISE MARKET Ltd.
300 Powell St
Vaucover B C
Phone:685-8019
日昇荳腐雜貨公司
日昇
中西雜貨 新鮮瓜菜 鮮菓肉類 荳腐花 鮮荳奶 鮮魚滑 炸荳角 爽滑魚丸 油炸豆朴 零沽批發 一律歡迎

中國糧油有限公司
239 E. HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C. ・電話：687-4204
秋季大減價十天 美國上等靚絲苗特平 $10 99/xx
百分百純粟米油$.3 80/xx 金牌即食麵卅包庄$4 99/xx

昌記裝修油漆公司
承接泥水木工傢私等各大小工程
忠誠爲僑胞服務工作快捷妥當。
電話：二五四－七五〇三 六八七－四〇九四

電器
政府牌照，專門裝修住宅，商業，工業等各種電線及電器
430-3144
271-1754

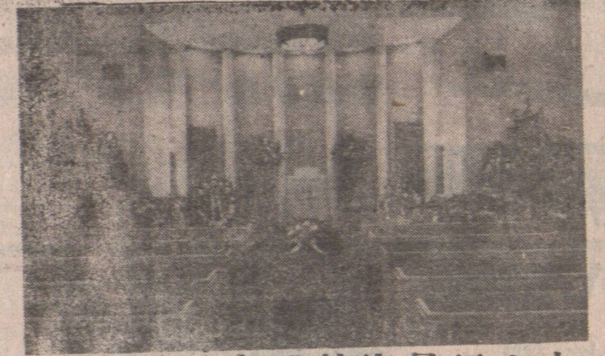
本拿比電器修理公司
524-2440（廿四小時服務）
政府合法牌照，經驗技師精修各式家庭大小電器，電爐，雪櫃，洗碗機，洗衣機，乾衣機，冷氣機MICRO WAVE OVEN・特價優待僑胞，九折優待耆英，保證滿意。

VANSON
Publishing & Printing Service
Chinese Cultural Centre
Commercial Complex
205—10, East Pender Street,
Vancouver, B.C.
Tel. 684—2424
代客設計商品推廣業務
精印各式文件
商業廣告設計
複印放大文件
攝影膠章招牌
價錢中肯克己
起貨快捷妥當
歡迎電話諮詢
真善美
商務推廣設計中心

奧林比亞電視公司
OLYMPIA TV ELECTRONICS
2303 E. Hastings
Vancouver, B.C. V5L 1V6
專售及修理
ZENITH
TECHNICS
RCA
電視，音响，
錄影器材
ALVIN O.W. CHAN 主理
PHONE 255-4543

頭髮設計男女美容院
hair is
HAIR DESIGN STUDIO
FOR MEN & WOMEN
ALL THE LATEST
HAIRSTYLES
聘有華人頭髮專家主持
ESTHER CHEN
選擇最近流行髮裝配合你的面型
現代化設備，服務完善，使你得到安心舒暢。
請打電話來約定時間
540 W BROADWAY
½ BLOCK WEST OF
CAMBIE
VANCOUVER B.C.
PH 879-5435 OR
879-8314

暗市黨殯儀舘
ARMSTRONG & CO.
304 Dunlevy Ave. Vancouver, B.C.
TEL. 254-2821



本館創業六十餘年經驗豐富
最新裝修寬大禮堂
棺木山地式式俱全
宗教儀式任君選擇
鄰近華區交通方便
本館特聘華人經理李顯理雲龍二君爲僑界服務
廿四小時電話：二五四－二八二一

雄記油漆
電話：327-2335
專門承接 內外油漆 裝修改建 商場栢文 長期保養 土庫間格 全市最平 工作可靠

中山安堂林健龍

占卦四元。能知過去未來算命十元，批算一生，人財福壽，解譚公簽，解觀音簽，天星擇日，結婚，移居，祝星求運，解除災難，酬照超幽，每日在緬街五〇七號二樓九號室候教，即帝國商業銀行隔鄰，入門口有林健龍爲據，由星期一至日中午十一時下午六時，若晚上來舍下請電話預約：二五四－二八六二

Bitte Plumbing
安裝水喉潔具
Wet Basements Made Dry
接駁政府大渠
Everything according to our agreement
電話：254-4935炳記
電動通渠 修理漏水
All Work Fully Guaranteed

月蓮花舖
LISA FLORIST
3903KNIGHT ST. VAN. B.C.
Bus:.872-4124
Res.:434-1423
代理處：片打街東一二一號 芸生

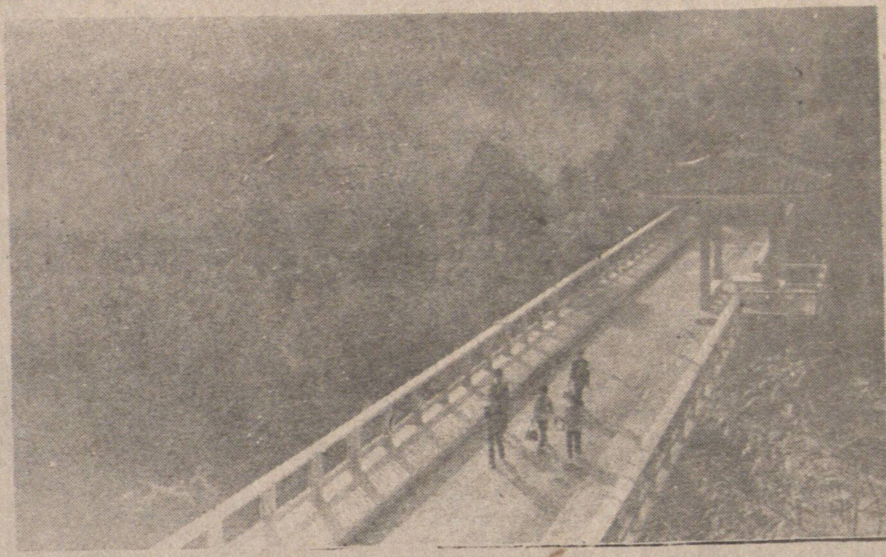
文華花店
Mandarin Florist
154 East Pender St., (China Town)
Vancouver 4. B.C.
Tel: 687-9605
本店常備 四季鮮花 盆栽樹木 新型設計 結婚花球 花籃衿花 花圈花牌 僑胞光顧 無任歡迎

榮僑花舖
Louie's Florist
371 E. Hastings Street
Vancouver, B.C. V6A 1P3
683-5124
雲埠喜士定東街三七一號
本店常備 四季鮮花 盆栽樹木 新型設計 結婚花球 花籃襟花 花圈花牌 僑胞光顧 無任歡迎
呂頌韶主理
Geo. Louie 住宅 255-9675

孟碧珊殯儀舘
親情常在
Mount Pleasant Chapel
往時恩義感親友
今日風光與後人
寬大禮堂 多種儀式 收費公道 各式棺木 豐儉隨意 免費車場 供客使用
特聘華人顧問簡君
KELVIN KAN
爲僑胞服務
地址：306 E. 11th Ave.
電話：OFFICE
876-2161
簡君住宅（華語）
872-4914

西樵雲泉仙館景色新

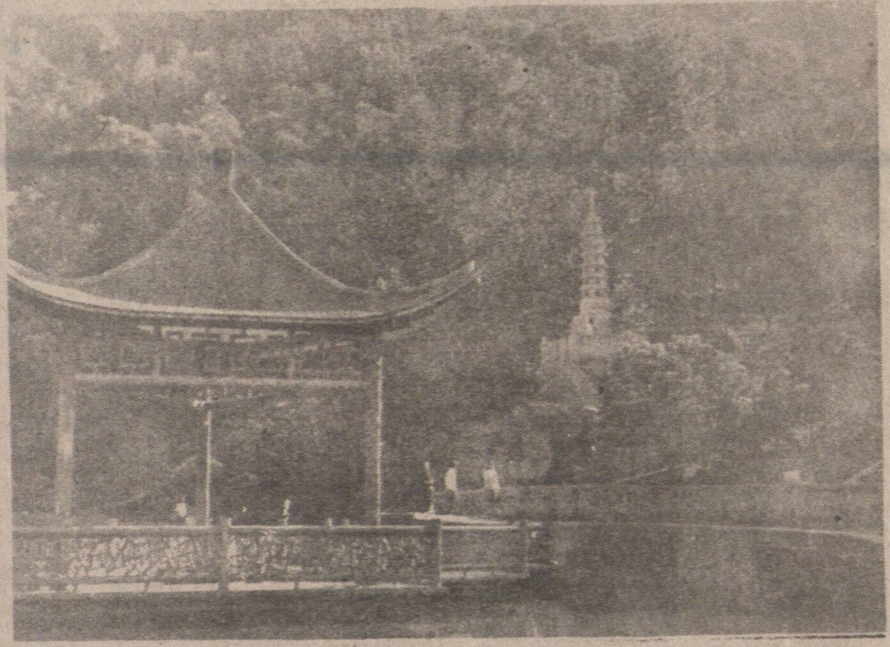
西樵中國旅行社大樓



西樵山上的東湖橋新景

西樵多新景

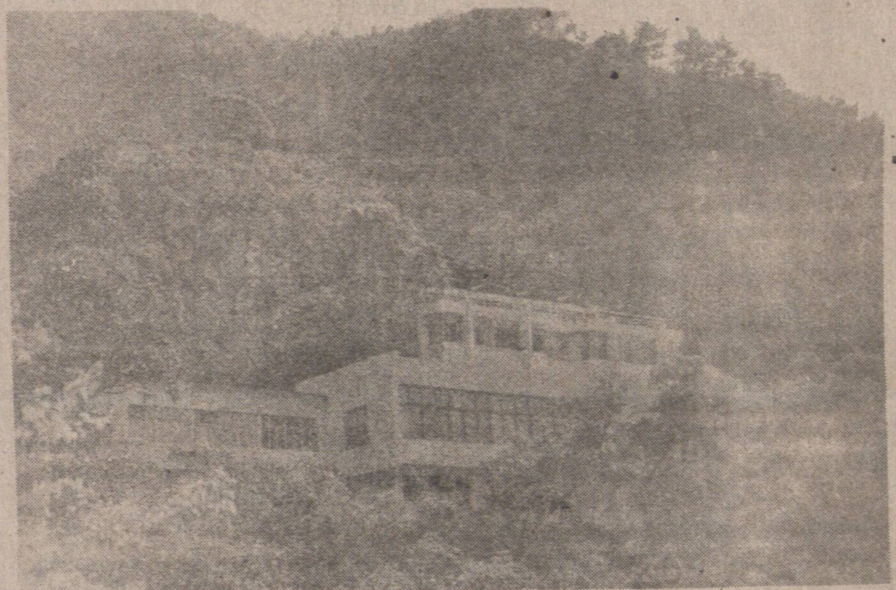
西樵山是中國廣東省的一個風景勝地，位於南海縣西南面，距廣州四十五公里・它與東樵羅浮山並列，羅浮山以雄偉取勝，西椎山則以風景秀麗見著，有『南粵名山數二椎』之稱・山區方圓四十多華里，山上有八處村莊，七十二峰，主峰海拔四百米，遍佈奇岩異洞・以白雲洞，石燕洞，清暑岩，吐明岩最爲奇觀・岩峰飛瀑等處最引人入勝・近年來重修了雲泉仙館，三湖書院，龍崧閣及園林亭榭，新建了旅舍，游泳池，冰室等，舖設瀝青公路・而且多年來植樹綠化，山上山下，林木茂盛，翠綠成蔭・成爲中外游客的遊覽勝地・



白雲洞下的白玉塔新景

西樵石燕岩新設新茶座

西樵『三湖』新景



西樵著名的瀑布『飛流千尺』下新建一座『三湖賓館』

藍鳥髮型屋

定于一九八一年九月廿九日開張營業。
營業時間：星期一至六
上午九時至下午六時
（星期日電話預約）
電話：253-2393
地址 1503 Commercial Drive
積臣君主理，設計髮型，剪髮，電髮，染髮洗恤。新張期間，特價優待。歡迎各界女士光臨指導。

利仁傢俬舖
ORIENT FURNITURE SHOP
166 E. HASTINGS ST. Vancouver B.C.

木造傢俬　美觀耐用
定做欵式　合晒心意
檯凳床椅　酒櫃架仔
價錢廉宜　歡迎參觀
現售定造　保君滿意

地址：雲哥華喜士定東街一六六號
電話：689-5825

機會難逢

五組新型柏文分層出售，有一房及兩房
具備十五厘息分期，符合領取政府補助
金・即電： 738-7672

(COURTESY TO AGENT)

MANDARIN TRADE CENTRE
NO. 208, 611 MAIN STREET
VANCOUVER, B. C.,
CANADA V6A 2Y6
TEL: (604) 683-7434

CVC

溫哥華緬街六一一號
文華商場二樓二〇八室
電話(604)683・7434

加麗影視
Canited Video
獨家總代理
麗的電視節目錄映帶
向美加華僑提供高水準電視娛樂

好消息

原庄正版錄影帶
下期推出「女媧行動」

最新推出
人在江湖　陳觀泰 馬敏兒 主演

推出特價錄映機
SONY®
Panasonic
有各種分期付欵辦法

參加辦法：
入會費＄30.00
租片費＄2.50 租期二晚三天　逾期每天加收＄1.00 每片兩集
＄5.00（租期七天）
按金：第一盒＄60.00第二盒以後每盒祇加收＄20.00

今期特別介紹以下節目：
浴血太平山　新大丈夫
少年黃飛鴻　盜帥流香
青春三重奏　沈勝衣
人在江湖　太極張三豐

陸續推出之節目有：
自由萬歲
女媧行動
10成熟時
武俠帝女花

故人風雨

(120)

嚴沁

情緒掙扎

葉堅聽了心中一陣騷動，阿秀也說離婚，還以為是嘉宜不肯離婚，這——是不是他真的做錯了嗎？

「這件事——太複雜，不是三言兩言可以說清楚的，」他很煩躁，「我必須靜靜想一想，妳——去吃飯！」

故人回來了

「好！」她柔順的站起來，「我吃完飯替你去買麵，我知道你一定沒吃過晚飯！」

她走向飯桌，默默的坐下吃飯，她是那般的順從，那般的毫無怨言，他——是不是該給她更好一些的生活？

「阿秀，妳想不想知道我和她的事？」他忽然問．

「你願意告訴我？」她的眼睛亮了．

「吃完飯告訴妳．」他透一口氣，突然之間就平靜．「也許——妳能幫我做決定！」

能嗎？她能幫忙嗎？

× × ×

葉堅把嘉宜，高寧和他的一段往事完全告訴了阿秀，他希望阿秀能給他一點意見，一點——旁觀者的看法，可是阿秀什麼都沒說，那似乎有淚的眼中一遍深思的神色．葉堅也不勉強她，他知道，如果她願意，遲早她都會告訴他．

他對阿秀是滿有把握．他仍然上班，下班，回父母那兒晚餐，然後回到阿秀那兒，生活——似乎已經定了型．

他不大想嘉宜和嘉宜的一切，屬於她的——已不再與他有任何關係，是嗎？感覺上，嘉宜，那曾經是他所愛，也一直名義上還是他太太的女孩，和陌生人沒有什麼分別，精神上也再無聯繫了．

祖母和母親也不再催他去解決嘉宜的事，也許她們知道催也沒有用吧！他漸漸的覺得輕鬆，平靜下來了．有時他在想，他的心理不平衡，是不是受了旁邊其他人的壓力所致？

生活上一切都如意，可是——不是他敏感，他發現本來十分沉默的阿秀更沉默寡言了．

為什麼？因為他告訴了她關於以往的一切？她不高興？她忌妒？

在公司裏，他們的關係是絕對保密的．阿秀做着倒茶、掃地、送公文的工作，難免會碰頭，會見面，會接觸，可是他的態度非常冷，大多數的時候連頭也不點，招呼也不打，一副高高在上的模樣．

但是，他常常能感覺到，阿秀的眼光跟着他在轉，她總是熱誠的，專注的，仰慕的在偷偷打量着他，追隨他．他很喜歡這種感覺，能給他驕傲和滿足感，可是——

真的不是敏感，這兩天跟着他轉的眼光消失了，不見了，阿秀明明還是出現在四周，但那眼光，那視線已不在他身上．

難道阿秀——後悔了？改變主意了？難道阿秀不願意再和他一起？

他心中懷疑又莫名其妙的焦躁不安，這感覺和嘉宜的變心，嘉宜的移情絕不相同，對嘉宜他只是又妒又恨，對阿秀——該怎麼說呢？他是心慌意亂的．

他焦急的等待着下班，今夜一定要問清楚，阿秀的改變到底為了什麼？

他打電話回父母家，說不回去晚餐，然後，直奔阿秀和他同住的簡陋居所．

燭光·秋夜

紫羅蘭

·岑凱倫·

(173)

有了孩子

「我始終相信她愛我。」艾廸念念不忘，在小木屋裏，那纏綿的一夜！

「她既然愛你，你去找她，她為甚麼不見你，你已經不祇一天去找她！」

「也許她有苦衷！」

「方嫂怎樣告訴你？」

「她說，她還在渡蜜月，沒有回來。」

「方嫂沒有騙你，她不會再回來了，因為，她已決定和辛尼在外國定居，她寄了一卷錄音帶給我，你要不要聽？」

「要，當然要。」

「你先把鷄湯喝了，我去拿來。」

「好，」艾廸很高興，聽聽她的聲音也好。

不一會，阮大姐把錄音帶拿來了，她把錄音帶套上，大約一分鐘，艾廸聽到紫羅蘭的聲音：

「阮大姐，我決定暫時和辛尼的父母住在一起，四年內，不再回來了，我雖然結了婚，但是，我仍然關心艾廸，希望你好好照顧他。」

「紫羅蘭！」艾廸把面埋在枕裏，雙手緊抓住枕套，「我不明白，她為甚麼要離棄我，我知道她是愛我的，假如她不愛我，那天晚上……不，我不相信她會嫁給別人。」

「那她去了那裏？你整個香港都找遍了，如果她仍然在，她又愛你，她為甚麼不見你，艾廸，別難過，我想，事情是這樣的，紫羅蘭的確愛你，但是，你被監禁了，剛巧那時候，他的舊情人回來，他說服她，她為了自己的幸福，為了你不受傷害，所以她才決定離開你。」

「沒有理由，不會的！」

「世事多變幻，很多事情，非我們所能預料，再說，是沒有甚麼理由可講的．你一直把紫羅蘭當妹妹，可是，卻愛上了她，她為甚麼不可以為了一舉兩得，嫁給辛尼？」

「是的，世事多變幻……」

艾廸想了幾天，阮大姐的話，並非毫無道理，香港女孩子早熟，紫羅蘭又特別漂亮，她為甚麼從來不交男朋友？一定為了她和辛尼的婚約，辛尼是個好人家的兒子，又愛紫羅蘭，他一定能令紫羅蘭幸福。他自己曾經說過，祇要找到一個比他更愛紫羅蘭的人，他甘心退出。他不相信有人比他更愛紫羅蘭，但是，辛尼認識紫羅蘭在前，他們有深厚的感情，他們門當戶對，很配合的一雙。其實，紫羅蘭嫁給他，根本沒有好處，他是個老千，就算紫羅蘭父女不計較，也會令他們家族蒙羞，既然紫羅蘭已經找到幸福，他應該成全他們。

「大姐，我們儘快離開這兒！」

「為甚麼？你身體全好了？」

「全好了，離開傷心地！」

「你喜歡去那兒？」

「回美國，後天去。」

「明天不是更快，我有辦法買到機票。」

「明天我要去拜祭父母，探望林伯，不要派人跟踪我，否則，我寧願死，也不會回來。你應該了解我。」

「我不會叫人跟踪你，我會通知亞標，這一次，是你要走，因此，我很放心。」

× × ×

英華旅行社

417 - 193 E. Hastings St. Van. B. C.

電話：(604) 669-6412 鄭小姐

681-3816 晚間：437-6270

□廿一日東南亞旅行團，加幣二千八百五十元，包一流酒店・每日三餐・華人領隊・

□香港單程＄353。雙程＄778。

□特價移民機票。

□特平價來回：星加坡，曼谷，台灣，馬尼拉等地。

□代售華僑之聲各種旅行團。

□來回倫敦特價機票599起。

□夏威夷酒店費每人每晚只需美金一元（機票＄398）

□李needles，拉斯維加斯團，逢星期四及日均有出發。

□中國旅行團，每月均有團出發，觀光各地名勝，廣州，桂林，杭州，上海，蘇州，南京，北京，無錫等地。

□特平來回羅省＄179小童＄139

□代售加航空中巴士票：多倫多，滿地可，溫地辟等地。

□專營各大航空公司國內外機票及各地旅行團

□卡加利單程＄59。

□點曼頓單程＄64。

總統旅行社

PRESIDENT TRAVEL AGENCY LTD.

116 W. Hastings St. Vancouver, B.C. V6B 1G8 Canada.

喜士定西街一一六號地下・活活百貨公司對面

香港 回港機票特平，來回票加送台北票，並可安排簽証及台灣環島旅遊。專售廉價機票前往東南亞各地。

包機 香港單程：353元起 來回778元起
台北單程：373元起 來回778元起

中國北京旅行團24日由2750元起每月出發
包括加航來回機票國內食宿觀光專人領隊
日期：九月廿八日、十月廿三日、十月廿六日、十一月十一日、十二月九日等

◆專售加、日航移民機票——特平◆

加州 狄斯尼樂園三藩市10日豪華巴士旅遊團
定期出發：12/9、3/10、4/11、19/12、20/12等
專人領隊，家庭參加有優待。

賭城 飛機來回，酒店住宿，接送及贈券等
李濡＄199起 拉斯維加斯＄249起

☆ 歐洲八國21日包機票食宿等＄2099元起

☆ 代售加航國內空中巴士票及家庭優待票

☆ 特價來回羅省＄179 元起多倫多＄223 元起

☎ (604)684-4151, (604)684-4152

利安旅行社

IATA

RIGHT ON TRAVEL INC.,

475, MAIN ST. 緬街四七五號（夾片打街）電話：687·3316

● 東南亞歡樂假期
全程廿一天，暢遊日本、台灣、菲律賓、泰國、星馬及香港。
出發日期：
八一年：九月五日、十一月二十八日
八二年：一月十六日、三月十三日、五月十五日

● 迪士尼豪華巴士旅行團
出發日期：
九月十二日、十月三日、十月十七日
十一月十四日、十二月十九日、十二月廿九日

● 賭城專線
前往拉斯維加斯、李濡
逢星期四、日有團

● 中國旅行觀光團
遍遊祖國各地名勝，一九八一年
八月三日、八月廿四日八月卅日、
九月廿八日、十月廿三日、十月廿六日

● 代理CP AIR-SKYBUS．AIR CANADA-SKYSAVER．PWA-NIGHT HAWK 及美國內陸特廉機票、歡迎垂詢。

特別介紹

● WARDAIR 包機
來回多倫多機票由＄223起
來回卡技利機票由＄95起

● 代理華僑之聲旅行團

Head Office:
Hong Kong Overseas Travel Service
Donald Lee Limited
香港海外旅行社
150 Dundas St. W., Toronto, Ontario
Canada M5G 1C6
Tel: (416) 977-3333
Telex: 06-23561
Cable: "HKOTRAVEL"

國內機位大特價

● 卡技利	單程由＄59元起
● 點問頓	單程由＄64元起
● 溫尼辟	單程由＄95元起
● 多倫多	單程由 147元起
● 滿地可	單程由 159元起
● 渥太華	單程由＄154元起

Branch Office:
渥太華　永安旅遊有限公司
Tel: (613) 234-5493
多倫多　香港國際旅行社
Tel: (416) 593-1811

SUBSIDIARIES OF DONLY HOLDINGS CORPORATION

● 港台東南亞機票 ● 世界各地旅行團

加拿大駕駛學校

請電：434-1887岑先生437-9195

京士威2183號

由岑培源君主辦，曾任教於香港及加國十餘年，師資優良，經驗豐富，捷法速成，教以致用，指導考筆試及的士牌照等，歡迎補鐘及租車考牌特價課程123元六小時免費接送，時間任擇。

學

男女教師
大車細車
轉波車或
自動波車
任君選學

本校代售中國名產富貴竹

盆栽20元

高級駕駛學校

4677 Main St. Advance Driving School

全程 ＄165

專人輔導英語筆試班＄40

吳先生 872-8717

◀假期照常服務▶

曾參加中國武術義演

曹雪峯實用太極拳

散手　自衛　健身　個別教授

時間：星期六日上午十時

地址：三十三西街六二五號

林氏油色

專門油色

工作好　價錢平

電話：435-9674

搬運傢俬

行李貨物搬運

A-EXCEL MOVING

PH. 733-8887

順發冷氣工程

雪櫃　凍房　暖氣　冷氣　電爐

修理按裝肉食，牛奶，菜蔬櫃。

日夜服務電話：251-2555

免費估價253-5685朱先生

王志龍駕駛學校

TOM'S DRIVING SCHOOL

本校教師經驗豐富，耐心教授通多種方言，收費最平，歡迎補鐘及有特別班，教授筆試，幫助對英語有困難人士，並且教授的士牌照。

歡迎來電查詢，假日照常服務。

電話：872-4213

校址：3633緬街近廿街。

高薪聘請男女教師多名。

HILLCREST PLUMBING

本公司最近購入大量破產公司存貨，以八折至五折向顧客推銷一級三件頭浴具，原價＄388只售＄225。人人都喜歡買平貨！聘有華人售貨員服務。

喜路嘉市水喉店

212 E. 17th Ave.
1447 Commercial Drive
879-5301　255-8244

Seymour Collision Ltd.
1340 Seymour St.,
Vancouver., B.C.
V6B 3P3
Tel:682-1804

斯毛修理汽車

僑胞們在ICBC罷工期間我們一樣能照常修理撞車事宜，遇事後請即到警局報告，[illegible]

經理人：林蔭棠啓

Fast
Friendly
Fair

Triple 'F' Auto Body Limited 至寶車身修理廠

ICBC Claims Handled Promptly. New Courtesy Cars Available.

· 起貨迅速
· 取價公道
· 服務週到

遇有汽車意外損壞，請電至寶車身修理廠。

本廠經理人 馮緝炘 將會為你解答一切難題。

2250 Heather (7th. & Heather) Vancouver, B.C. V5Z 3H6　TEL. 872-1637

永安燕梳公司

PANG & YEE INSURANCE SERVICES LTD.

電話：872-5266

保險全科

忠誠為君（詳細解答 徹底解決）各項燕梳問題

價錢相宜。歡迎比較

並代理·省政府汽車燕梳

Autoplan

各類屋房。生意。物業燕梳

地址：3031 MAIN STREET

（緬街夾十五街）

分公司：1660 ROBSON ST, VAN.

黃堃俠公證人旅行社

Quon H. Wong Agencies

128-130 Pender St. East Van. B.C.

Phone 684-0938 或 684-2839

簽證　保險　酒店　機票

（億兆信託樓下）

移民顧問

前任加政府移民官，憑過去辦理複雜移民案件之豐富經驗，專設辦事處接受處理有關移民加拿大之一切問題，解決疑難。

自開業三年以來，享有成功的紀錄；服務費從廉，歡迎親臨垂詢。

Frank N. Moon & Associates Ltd.

525 SEYMOUR街，206室，VAN．

（辦公電話）684-6719

中國洪門民治黨駐加總支部通告

查公元一九一一年十月十日爲中華民族革命志士發難武昌起義推翻帝制，創立共和政體之吉拾週年紀念，我洪門先烈先賢在此役爲國犧牲者衆，在此吉拾週年紀念之日子，凡我黨社，是日應懸旗集會紀念，仰我各機構遵行爲要，右致

全加各級機構

主任委員　鄭今後

一九八一年九月十六日

中國洪門民治黨駐加總支部通告

爲通告事，按夏曆九月九日（陽曆十月六日）爲我先師萬雲龍大帥爲國成仁，緬懷忠烈。特通告週知。統請於該日懸旗開會誌念，以表先賢功勳，而崇重典。

此佈

全加洪門民治黨暨各機構知照

中國洪門民治黨駐加總支部

主委　鄭今後
秘書　李華英

一九八一年十月一日

雲埠達權支社第六十三週年紀念及辛亥革命第吉十週年雙慶

定期於一九八一年十月十一日（星期日）舉行

籌備處職員如后：

處長：社長雷民盼、主委鄭炯光、主委鄭今後。
書記：黃振光、李耀樞、李華英。
監督：林福侃，林樹振，
外交：梅拱學，黃柏平，關華漂
宣傳：伍澤濂，鄭今後，簡建平
黃　滔，曾國雄，黃榮燊
財政：蔡柏芳，趙榮義
定房：黃柏平
筵席：林福侃、林樹振。
招待：呂鈿、雷錦、李德、袁偉禎、鄭培、吳孔維、鄭毓貴、吳卓新、黃就、楊根蘆、王寄南、廖洪。
收支員：林麟、呂定國、黃榮燊、鄭炳權、
席設華僑酒樓．下午六時

FREE BRAKE INSPETION
TOPS IN STOPS
拿此告白來減平拾元
你首先知道價銀，然后開工，用最好零件，担保妥善，令你滿意，免費檢查，有重單零件。
your BRAKE and SHOCK STOP
頂上制動機站
TOPS IN STOPS
799 Kingway Van. B. C.
Ph. 872-0288

Leisure Tourex Travel Ltd.
快意旅遊公司
參加快意，舒適滿意！
參加快意，事業勝意！
參加快意，萬事如意！
請參加本埠唯一由華人主辦之豪華巴士
迪斯尼樂園
三藩市旅遊團
出發日期：
一九八一年
十一月十四日
十二月十九日
十二月廿六日
詳情請向各大旅行社査詢

新到
中國冰霜明蝦
青島對蝦
青島銀鯧魚
青島海螺肉
本地生猛海鮮
利昌海產公司
片打街東260號
電話：六六九｜六一六〇

頂好中國花生油
[illegible]每公斤二元七毛五，每罐九[illegible]・大沙食品公司
DUSSA-DELI
CATESSEN
4125 MAIN ST.
VANCOUVER B. C.
PH. 874-8610

中英洗地毡
新式機器，上門洗各種地氈，即日洗，即日可用，不退色，不縮水，不變樣，保證滿意，華僑特價優待・客廳，走廊，只收三十三元九毫半・餐廳另加十一元・
電話：253-0982
251-1684
晚六時至九時・用華語接洽・

DOWNTOWN TOYOTA
1290 Burrard St. Van BC
81年
COROLLA
大特價
代理豐田汽車TOYOTA附設舊車買賣部，代辦貸款及車牌燕梳，凡買車者可獲特別折扣
KEN CHEUNG
張景忠
PHONE
682-8881

永興有限公司
WING HING CO. LTD.
280 EAST PENDER ST. VANCOUVER, B.C.
Telephone 688-6025
大量進口
唐山雜貨　京菓海味　罐頭食品
凉菓醬料　糖菓餅餌　國產名茶
藥材成藥　江西名瓷　餐館用瓷
山貨銅鐵　貝彫綉畫　鮮豬牛羊
燒烤鹵味　冰霜海產　及時蔬菓
零沽批發　一律歡迎
電話：六八八一六〇二五

雲高　元豐有限公司　華埠
YUEN FONG CO. LTD.
683-6858 683-6859
242 East Pender St, Vancouver 4, B. C.

元豐公司廿七週年紀念抽獎結果：

頭獎	181779	
二獎	0240275	
三獎	0260418	
四獎	209788	
五獎廿名	181851	0260937
	0240594	209215
	019084	209023
	0241687	11640
	180193	10324
	0003858	0002918
	10294	0058532
	002820	10083
	209110	0059111
	0241823	019817

加屬　泰興有限公司　雲埠
Tai Hing Company
265 E. Pender St., Vancouver, B.C. Canada
PHONE 684-1028
新到大幫
超等味精
冰霜明蝦

世運分銷公司
OLYMPIC DISTRIBUTORS
1020 Malkin Avenue Vancouver B. C.
Tel. No. (604) 253-3711
新貨上市
上海細號龍缸皮蛋220至240
上海細號龍缸鹹蛋220至240
藍罐丹麥奶油餅6/2lb或12/1lb
泰國發菜綠豆
生晒龍眼乾100克
珠江牌鹹三蒸酒大罇或細罇
急凍鯪魚
特價介紹
▲空運新到▼
天津雪梨
鮮靚白果蓮藕
鮮靚菲芝生薑
鮮靚大肉蒜子
鮮靚馬蹄

未雨綢繆

科士蘭墓園及海景墓園聯合誠意向華人家庭提供一項免費服務，由即日起免費贈送「家庭資料紀錄小冊」。

這本「家庭資料紀錄小冊」乃用爲集中紀錄家庭內各成員之重要資料，可使家人一目了然有備無患，而免臨事慌張。

科士蘭墓園及海景墓園特聘有華人樂意免費向各界人仕講解此本「家庭資料紀錄小冊」之主要用途，以及解答上述兩墓園之各項疑問。

世事不可逆料，宜作未雨綢繆。「家庭資料紀錄小冊」是每一個家庭最好備有的。有意索取者，請電：

雲龍（WINSTON WAN）。

辦公時間：254-3043或廿四小時電522-3907傳呼機（PAGER）號碼591。

拒寒拒雨，修理妥當

……

溫氏房屋修理公司

我們專門做下列工作：屋頂及牆壁隔寒絲，屋內拒寒玻璃窗，換玻璃窗，雙層玻璃窗，流動門，拒寒門，鋁質及膠質牆身，吊門，另有拒雨小牆身，歡迎查詢，未盡詳述，取價最低……

VERN'S Vancouver
home improvement
centre ltd.
on Kingsway

GOVERNMENT GRANTS
& HYDRO FINANCING AVAILABLE

免費估價
即日打電話來
437-9422
3187 Kingsway

小型生意廉讓

有意請於辦公時間電：873-2722接洽。

亞省餐館生意出讓

生意穩定，位於市中心旺區，座位一百多，有酒牌，開價二萬五。電話112-403-845-4437

唐西餐館出讓

位卑詩北部，煤油埠，生意好，因人力不足，有濃淡酒牌，另一間豪華餐廳，有意者晚七時後自費電112-787-2585謝先生洽。

穩賺餐館出讓

座位九十餘，有濃淡酒牌，每年生意二十餘萬元。位于車梨域埠電話112-795-5116

快餐館出讓

四十五座位，兼外賣及送餐，做炸雞，漢堡包，炸魚柳，燒排骨，雪糕，設備好，有冷空氣，開價三萬九千。英語電：STEPHEN DOLINSKI。430-5967 或 534-7491 BLOCK BROS REALTY

埠仔唐西餐館廉讓

近卡技利，六十五座位，唐餐獨市，無競爭，位於油礦旺區，生意穩定，後座有地方住，有意請自費電話接洽。112-403-285-0327 或 252-5769

埠仔唐西餐館出讓

在WEST BANK（是未來BC省第二馬場發展所在地），座位八十餘，於市中心及高速公路，佔最有利位置，因合伙人交通失事，雖長時間養傷，因此放棄經營。有意電：604-768-5573梁洽。

唐餐廚具碗碟廉讓

全新廚具，十六吋至九時紅梅長碟及其他種類齊全，電動磨粉機一個，有意電274-8187

有前途餐館出讓

位于BC北部。DAWSON CREEK市中心。地點旺。批長，租平。近煤礦。因東主有事不能兼顧。忍痛割愛急讓，有意請電每日上午十時至下午十一時112-782-5577謝先生洽。

PNE旺區餐館讓

牛扒西餐館，座位九十，有烈酒牌，冷氣，用具設備齊全，取價十二萬九千元。有意者，請於下午七時后電話與東主洽。255-0932

旺舖出讓

小型架舖連三房二廳，日營三百元，實價一萬一千。另點貨。有意請電：321-3847

埠仔獨市唐餐館

出租，或合作經營均可，有七十座位，近PENTICTON 有意在五時後電：437-0050

生意連實業出讓

雲島PORT ALBERNI餐館，有座位一百，年做二十餘萬，取價十八萬五千，每日四時後電：112-724-4032 或 112-723-8641

埠仔餐館出讓

位於埠中心新起餐館，生意好，地點旺，六十座位。電話：112-752-6944 AMY

亞省埠仔餐館出讓

生意好，地點旺，一百三十座位，有意請電853-4262李洽。VERMILION ALTA.

士多店急讓

二埠麥當奴街五〇三號，請用英語電525-1530與李先生洽。

餐館自賣

新裝修唐西餐館五十餘座位，市內最旺區，晚上六時後電話：299-9096洽。

有屋出賣

一邊孖屋，十萬七千。英語電話SADRU RHEMTHLLA 594-1896

十年新屋出賣

一千三百五十平方尺。英語電SADRU RHEMTULLA 594-1896 或 435-1471

吐華臣區新屋出售

全新海景靚屋，四睡房，大廚房，入牆爐頭雪櫃及有酒吧，部份屋木地板，尚有其他好設備，屋期日開放至下午五時。105 PARKGROVE CRES TERRACE SUB-DIVISION詳情請英語洽 435-8051

亞省快餐館招股

埠仔名GIBBONS ALBERTA，人口二千人，六十座位，專做炸雞，炸魚，雪糕及漢堡包生意，有意者請自費電話：1-403-923-2060 BILL君洽，或來信英文 MR. W. H. SMITH BOX 508 GIBBONS ALTA. T0A 1N0

列治文靚大屋出賣

地六十乘一二八，五房另加大遊戲室，廚房主人房特大，中心吸塵系統3180方尺，三年半新，廿九萬五千，速電居太271-7814或BB公司273-3111

雜貨店生意出賣

位於MAPLE RIDGE面積二千一百平方尺，生意每日在增加，街角地154×132大停車場，十二萬九千，月租一千四百，英語電ARLENE JOHNSTON 467-3811

北雲高級新屋出賣

有眼光之賣主必來看此屋，五睡房，美好寬大園圃，位於一個出口的私家路，有按揭。

Daryl Rusin 669-3022 CP 10
Jim Peacock 669-3022 CP 11
Office 988-6131

中西餐館廉售

離雲埠六十咪，餐館連實業急售，烈酒牌，有意電 112-858-4933（三時後）

新屋廉售

樓上三房，廳，雪櫃爐。土庫全部完成，兩大睡房，洗衣房廚廁齊。十一厘，面對公園，交通方便，在高尚區，急賣十六萬五。430-6048

好消息！平屋急售

八街東2986號，地大42.5×121.97，兩房一廳，有土庫聯房可出租，開價十二萬五千元，業主願貸款六萬元，利息十六厘，該屋地點好，交通方便，有風景。請即電北極星地產公司廖先生洽。四三四一三一一三 或 二五三一一七二九

高骨林大屋自賣

高骨林私家花園靚屋，座落於四份一英畝園地，五睡房，座談室，客廳，桌球室，大型廚房，三個大浴室，全部高園辣，保養好新，取價廿二萬五千元，請英語電話：936-4109

栢文出賣

有三十二單位，每個單位價錢由七萬二千五百元起，有一房或二房有火爐，有陽台。用具在內，地下停車場。下午二點至四點及晚六點至八點開放。1864 FRANCES ST. 英語電
GLENN 299-5106
JOHN 298-9890
JACOBSON
298-5551

餐館出賣

位于BC最旺埠，出產煤礦，及有板廠，生意好，用具齊，座位一百一十。有濃淡酒牌。每年做十一個月生意達到五十萬。買生意或實業均可。有意請電：112-788-2777與謝春先生接洽。NEW BLUE SKY RESTAURANT CHETWYND B.C.

投資好機會

工業區地，近埠中心及唐人街。隨時興建工業樓，有市政府特准建築餐館權。適合建築任何種類餐館及停車場。請在辦公時間電985-5633 星期六日電：985-2592

新靚屋特價出賣

一流設計。地點好，二千七百平方尺。三睡房，二個半浴室，酒巴。附近有泳池，網球娛樂部。可供銀期屋主。開價二十多萬，可還價。

二年新屋出賣

四千二百平方尺地80×120。位于SALISH公園，六睡房，家庭房，四浴室，大廚房，四件用具，三車位大車房，開價四十萬，可供銀期屋主。請英語電：JIM TIOSECO 873-3474 或 266-6687

美臣埠中西餐館賣

街角三層樓宇連停車場，樓上餐館，裝飾幽雅，座位百餘，有酒牌，二樓兩組住所，樓下可作商業用途，業主另謀別業，單買生意或實業均可。112-826-6064不接受COLLECT CALL

靚餐館急賣

▲ABBOTSFORD埠，離雲埠行車約四十分鐘，一年新，六十座位，全酒牌，靚架撐，平均日營五百，租平，批長，掘金好機會。取價八萬餘。

▲二埠購物中心，八十座位，一流裝修，設備上乘，烈酒牌，什碎餐館，東主志圖別業，廉價急賣，取價二十萬，歡迎電約參觀還價。

▲威利域埠攝銀西餐室，九十餘座位，全酒牌，年營廿餘萬，僅取價十二萬，機會難逢，捷足先得。

滿堂紅公司：四三八一一四五五
何仲生仕家：二七三一三〇〇〇

有屋出賣

正層四睡房，客廳，飯廳，大廚房，天窗，兩浴室，家庭房，下層一睡房，洗衣室，浴室，工作室，風景好，雙車房，前后有陽台，有欄杆。4171 NAPIER ST. 本拿比英語電：299-0797

栢文出賣

位于高骨林，二睡房，八百五十平方尺，有私人洗衣室。開價六萬四千九百。請中午至晚八時英語電526-9270 或 526-3274

平屋出賣

▲2106 E 44街，地33×118。開價九萬，有四萬六千元十三厘按揭直到八三年爲止。另屋主還會接管銀期。

▲新屋出賣3320 E 20 AVE. 地33×122，開價十八萬五千。電黃小姐872-0321 或建築師325-9642

▲新屋位于KILLARNEY近五十四街，一千四百餘平方尺，周末開放。電黃小姐872-0321 CENTURY 21

唐人餐館出賣

有135座位，酒吧，離卡技利埠南部七十咪，取價三十五萬，淨賣生意十五萬，租三千元。一年生意額二十餘萬，現因股東意見不合急賣。如有意下午六時後電：112-403-274-3603。

肥田料鹹泥

保護樹皮，沙，鋸屑，猪糟灰，肥料，泥灰苔，鹹泥。英語電：430-1945 或 321-0579

三萬元平售商業樓

樓上八房廳奉送餐館用具及住宅傢俬即可管業首期一萬月息十四厘沙省近美境九二二一九八八六

有狗出賣

CHAR PEI中國老虎狗，看守狗，家里愛物，有意請英語電：112-823-6712

十一組栢文

十年新，東十三街近紬，每年收入三萬六千八，有低息按揭可接供，取價四十六萬五。

本拿比住宅商業樓

樓下菓舖有批，樓上兩睡房，後座有五房一廳栢文。街角旺地，地大五十乘一百四十六。開價二十二萬九千，有低息按揭可提供，適合收租或自用。加華實業燕梳公司，高太二六一一二八三二 公司電話：三二四一一〇三四

割價一萬

烈治文一火二街，七年新屋，二層地60×130。下層全部完成。五房三廁及大客廳。環境優美，近學校巴士。售十五萬九千 日電：254-1133 夜電：271-1628李太洽

新屋出賣

四睡房，娛樂室，雙車房，地闊54。近溫哥華，每日三至五時開放，地址：11300 Mellis Drive, Richmond. Tel. in Eng. Mr. Rick 278-6972 or CNI Prop. 873-3981, 261-5400

喜士定東街舖位

急賣，三層約廿七年新，離唐人街一分鐘車，可作小型工廠及舖位，價十八萬五，內按揭四萬五銀九厘息。電：420-1851

花舖生意實業出賣

專營盆栽植物鮮花及各式花球花籃襟花等。生意旺，前舖后居。請電：八七六一八〇一一

舊屋大地歡迎還價

地33×124價八萬七千五，近QE公園。BB公司李經緯
435-1471
879-3296

BB公司投資生意

四組柏文，樓下兩舖，雲東旺地，開價廿六萬五。旺地菓舖生意前舖後居，日做三百餘，萬六另點貨，請還價。電：李經緯
435-1471
879-3296

士多生意平賣

街角什貨，前舖後居，地位好，月租七十五，店主經營十六年。電話：二五三一〇一〇九 或 二九九一五九二八。

餐館自賣

卡技利附近四年新唐西餐六十四座位，有酒牌，架撐新淨，長批租平，每月七百五十元，包括樓上有七間房可居住，每年生意額廿二萬元，潛力好，利錢深，因有要事返港，降價出售，開價九萬元。請電（403）227-3179黃先生洽。

餐館雜貨連實業

唐番餐，位于亞省南部博近埠，離卡城八十里，雙舖面新舖，用具新，設備齊，生意每年廿萬，東主經營廿年，因人力不足，平價出賣，如有意請電話接洽，或來信商議。MARBLE CAFE VULCAN ALTA. PH. 403-485-2020或雲埠電話：二五四一四四〇二查詢。

餐館出售

四萬人口埠，獨市生意，裝修華麗，有前酒牌，獨立大廈。大停車場，位于高速公路口，四周圍有大酒店環繞后面有夜總會，入埠必經之路，租平，批長，年做生意超過九十萬以上。因無暇兼顧，平價出售。四時后自費電話306-764-6700彭祖先生洽。

HALAL MEATS LTD.

4413 MAIN ST.
電話：879-5518

每日有新鮮魚供應
紅鯊魚，石斑，生猛蟹
零沽批發　無任歡迎
有折扣・七日營業

找尋林優家屬

林優（林潤德）出生於一八九四年八月八日中國廣東省台山縣，如君知林優家屬。請到 800 HORNBY，溫哥華與 S. L. CORMACK女士洽 PUBLIC TRUSTEE FILE No. 625543

精裱字畫

立軸橫披，中堂鏡片，舊畫重裱，志在消閒，取償從廉。電話：三二四一七三六二　周恭

Mustang SPORTSWEAR

急請生熟手車衣工人

薪金好，工作安定，有專線巴士到達工廠。如有意者，請于每星期一至五，上午九至十二時與MAISE NG 或 LILY CHENG聯絡。電話：270-8631內線26號

宜僱貨倉工人一名

要有經驗及持有駕駛送貨車執照。請電話：253-1551 MR. DICK HONSON

聘請炒鑊

沙省四萬人埠聘請經驗炒鑊數名，或無經驗而有上進心青年，薪高，包食宿。有意請來函 BOX 2042 PRINCE ALBERT SASK 或下午四時後自費電 306-764-1500郭或羅先生洽

請中西廚及企檯

埠仔MACKENZIE宜中西廚及企檯，合夫婦，有意者請電話與周源接洽。電話：一一二一九九七一五三八六

請經驗廚

中廚或西廚均可，任君選擇工作時間，有早午晚班。有意請電：112-788-2777

請西廚一名

北溫哥華餐館，請有經驗西廚一名，有意者在三時至六時到2001 LONSDALE AVE. N. VAN. 面洽。

AC埠仔請中西廚

月薪一千五百，有意請電：112-427-3366 梁先生接洽。

餐館請點心及頭廚

請經驗點心領班一名，另經驗頭廚一名（要有法國餐經驗），有意請到 615 DAVIE ST 面洽。

埠仔請經驗中西廚

中廚和中西廚各一，包食宿，薪優。晚九時後電：298-9786

請經驗男企檯

BC埠仔，包吃住，包來車費，月薪九百九十元。詳情請電：112-392-4640

工廠請人

單針雙針，鈒骨，要有經驗，薪金面議。日間253-6351 夜327-5145 地址：823 CLARK DR. VAN. B.C.

宜僱女職員一名

要通曉中英文，負責打字，核對貨單，及接聽電話等工作。電話：二五三一一五五一 MR. DICK HONSON

教學摩打車鈒骨車

經驗師傅，個別指導
全部新車，有心向學
請每日五時後來電。
電話：327-3452

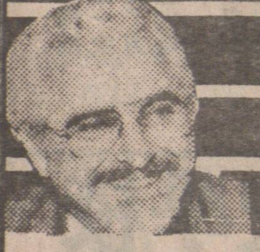
製衣廠請鈒骨單針

工友多名，有意請到 361 WATER街六樓面洽

全埠最平　媽士打汽車割价壹佰元

节省許多电油，有四隻門，另有其他款式車，請来頃市威媽士打車行参觀及試駛。

ACT NOW FOR . . . MR. MILEAGE MAKER'S



GREAT MAZDA SELL-OFF!

Make us an offer on any brand new Mazda GLC 4-dr! We'll beat any deal on any Mazda GLC 4-dr. in town! By at least . . .

$100.00!

LOOK! This limited time offer — four days only — includes all other brand new '81 Mazdas in stock!

Only at Bill Docksteader's

KINGSWAY　TILL 9 P.M.!

DL 6416

Out-of-town buyers save more!

mazda

421 KINGSWAY • 879-6301

請經驗廚

中廚或請廚均可，單身或夫婦，有意請下午七時半與九時半自費電話403-545-2890與鄭先生洽。包吃仕，薪金優。

宜經驗中西廚一名

包食仕，月薪一千五百。電話：112-860-5949 劉先生洽。

宜廚房什工一名

有意請電：872-4119

埠仔旅店請中西廚

一名有意者請電話438-6780聯系。

宜數十人做田工

每小時三元六毛五仙。長散工均可。如有意請每天下午七點半后與牛蟾接洽。電話：874-0142 或 874-6272

埠仔旅店請中西廚

二名，有意者請電112-485-4242 DEREK

請經驗企檯

位于B C VANDERHOOF有意請電：112-567-4235 周先生洽。

請中西廚一名

有意請電112-492-8601

醫務所請人

需懂打字，會講流利英文，最好有經驗，但不一定需要，有意請電321-8712

餐館請經驗西廚

下午及晚班。有意者請到1101 ROBSON街面洽。電話：681-0641

埠仔請長工企檯

男女各一名，有意請電話：五六七一二三六九

亞省請企檯及廚什

有意請電：112-413-664-3833李先生接洽。

製衣廠請人

請打紉，單針，雙針及三針，埋夾。最少有一年經驗，有意請到361 WATER ST. 五樓面洽。

韓國旅行社請人

IATA，需有經驗，需講英語。有意請電873-6493 薪金從優。

菓舖請人

菓舖宜請青年一名，要略識英語爲合，如意者請到1204 ROBSON ST. 面議。

土庫出租

兩大房一廳，廚房浴室爐頭雪櫃齊全，獨立門戶，魯拔夾京士威。電：438-4879

柏文出租

一廳三房，大廚房，兩廁所，月租五百五十元，一二二六域多利街，電話253-9412

新聲戲院

Sun Sing Theatre

一五〇喜市定東街　TEL 682-0724

逢星期一換片
每日下午一時半開始放映

今日放映

本星期由九月廿八日至十月四日，隆重獻映名片三套，第一套：『精武門續集』係一部武藝超卓，視國際影壇，情節刺激的成人電影十八歲以下不宜觀看。由何宗道，羅烈，田豐，苗小秀等領銜主演，放映時間：1時30PM，7時30PM

第二套：『大富人家』係一部家庭倫理，社會警世文藝鉅片，由甄珍，鄧光榮，王引等領銜主演 放映時間：3時35PM 9時40PM

第三套：『燃燒0,7度』係一部有醇酒，有美人，有愛情的歌唱文藝佳片由鍾鎮濤，江玲，蘇毓莉等領銜主演，放映時間：5時30PM

有屋出租

烈治文區，二街夾西MINISTER HIGHWAY，潔靜光猛三房一廳，大花園環境優美，近學校巴士站，月租五百九十，電：254-1133李太洽

土庫出租

域多利夾五十一街，一廳一房，爐頭雪櫃齊，適合夫婦，電話：327-9527

土庫出租

兩房一廳，新裝修厨廁爐頭雪櫃齊全，交通方便，獨立門戶，電話324-9396

招租

全間六大睡房屋出租，分層亦可，近京士威夾市路傾，近學校，交通方便，請電434-1634洽。

有土庫出租

近唐人街，兩房一廳，廚房廁所爐頭雪櫃齊全，合小家庭，獨立門戶電話254-6877

土庫出租

雲東區二房一廳，設備齊有獨立門口土庫，另有樓上單人房，合職業人士電255-3414

新屋樓下出租

兩房一廳厨廁俱備，全地氈，環境好，四十九街夾乃街適合夫婦或學生。有意請早或晚電：325-5657

溫暖清靜土庫出租

兩房一廳，厨廁齊，徵不吸煙人仕爲合，近東域多利夾喜士定　電255-0900

舖位招租

適合各行生意，電話 日間：278-7613 夜：266-2187

新屋土庫出租

域多利夾四十七街，二房一廳，厨房廁所雪櫃爐頭齊備。電話：三二五一八〇六〇

土庫出租

一房一廳，爐頭雪櫃齊，地點幽靜，交通方便，適合學生。六時后電：430-1647凌太

新屋樓下出租

兩房一廳，爐頭雪櫃窗簾齊，適合夫婦或兩女學生居住，有車位泊車，電：291-6159

土庫出租

一房一廳，廚廁爐頭雪櫃齊，魯拔夾二十七街。六時後電話：438-9564

潤大樓下出租

全層一房一廳，獨立門戶，新地氈，設備齊，清靜雅潔，合夫婦 電話：二五四一三一〇一

樓下全層出租

兩房一廳，厨廁齊，全新爐頭雪櫃洗衣機，交通方便。電話：324-0243

● 訃告

先夫陳超倫廣東台山大江陳邊和樂里人於一九八一年九月三十日零晨二時在加拿大溫哥華聖約瑟醫院息勞歸主生於一九三〇年八月三十日享壽五十一歲茲定於十月五日下午二時半假座304 DUNLEVY暗士黨殯儀館舉行安息禮拜隨即安葬科士蘭墓園謹此訃聞

妻陳黃杏芳
孤子澤浩澤卉澤舜澤麟
孤女妙嫻妙娜
同泣告

喪居：323-258 E. PENDER ST VAN

上下層仔屋出租

兩睡房一廳，浴室，廚房，窗簾爐頭，雪櫃，近域多利及白老匯東街。電話：327-8586

土庫出租

兩房一廳獨立門口，厨廁齊備近菲沙夾京士威。電話：八七四一三八八八號晚上五時至八時。

● 訃告

先嚴諱亞木字沛勳劉公府君廣東中山二區谿角鄉人近因舊疾復發不幸痛於一九八一年九月廿七日下午八時在聖保羅醫院逝世積閏享壽九十有三歲不孝等隨侍在側親視含殮即日秉承慈命遵禮成服謹擇於十月五日下午一時即（星期一日）假座固蘭喜殯儀館舉行喪禮出殯歸土卜葬於科士蘭墓園系孟宗親戚友鄉世誼哀此訃聞

未亡人鄭愛屏
孤子煒焜
孤女少容少珍少瑜
媳婦盧曼德
男孫子廸子建
女孫希文
女塀阮炳昆胡漢標錢蔭棠
外男孫阮源生媳陳碧儂
浩生媳劉詠娜
潤生媳譚玉英
樹生媳張慧敏
胡焯偉錢勇健
外女孫阮茂德美德
胡謳佃謳圓謳萍
外孫塀陳暢威胡振強
錢毅華小華
李少軒笠岡達男
內弟鄭社源內弟婦劉金展
內侄鄭柏昌內侄婦吳慶秋
內侄孫德烜明烜
胞兄（鳳勳）嫂高氏
胞弟樹勳弟婦楊氏
侄煥強侄婦蘇氏
侄女金愛適劉門
金洪適周門
楚卿適謝門
侄男孫杏洲
侄女孫杏華
外侄男女孫共十名
外曾男女孫共五名
同泣告

治喪處：2537 TRINITY ST
電話：254-3441

哀謝

先嚴字永寧袁公府君廣東台山牛路鄉常德里人不幸痛于一九八一年九月七日八時病逝於卡城振羅醫院積閏壽八十有二歲不孝英傑等隨侍在側親視含殮遵禮成服經於九月十三日下午三時假座卡城華人協和教會舉行出殯歸土禮安葬於皇后公園華人墳場荷蒙卡城至孝篤親公所設治喪處辦理及各宗親戚友世誼惠賜花圈賻儀素車隨送親臨執紼高誼隆情歿存均感謹此哀謝

未亡人雷氏
孤子英傑
媳婦蘇美珍
男孫振群惠群
女孫雪貞
外男女孫
同叩謝

「賻儀」蘇譚寶蘭合家一百元，吳極生合家五十元，雷法森夫婦二十元，袁華國夫人二十元，馬雪僑兄妹三人三十元，伍尚英夫人二十元，馬榮聰合家二十元，袁奕錚合家二十元，雷法文二十元，胡廷俊十元，袁仕宏十元，胡仕贊十元，陳秉雄十元，袁國恩十元，余策源十二元，胡麟祥十元，陳兆明台家十元，陳衛興十元，伍國器合家十元，伍夫人十元，袁瑞明夫婦十元，黃卓堅合家十元，林琼夫人十元，甄進允十元，雷家揖夫婦十元，李其和夫婦十元，伍德權合家五元，吳長合家五元，黃邊夫婦五元。黃振河合家十元，林然超合家十元，馬文經夫婦十元，林信夫人十元，李如清十元，胡炳禹伍元，陳子科五元，袁超文五元，（雷法炎夫人，雷英民夫婦，李新民合家，雷寬德合家共五十元）

「花圈」卡城至孝篤親公所，陳炎棠合家，袁傳策嬸合家，袁華柏合家，袁銳根合家，陳振平合家，陳某德合家，袁沃松合家，袁長達合家，袁錦森合家，袁瑞坤合家，胡厚倫，胡洪波，陳彥廣，陳德文，胡仕俊，陳誠，胡銳光，胡廷鋭，陳瑞橋，袁傳贊，胡汝槐，胡棨欽，胡國協，胡文達姆，袁永禮合家，雷榮達合家，雷瑞强合家，周治濟合家，李乾昭袁榮鉅台家（同），雷法炎夫人，雷英民夫婦，雷寬德合家，李新民合家（同）卡城華僑酒家，（蘇夢熊，蘇夢覺夫婦，蘇夢麟合家，伍令均合家同）MR & MRS REES MR & MRS REG HOUGHTON MR & MRS CHOYTON MR & MRS TEGFIL BECKER MR & MRS POSTOR SCHOENHOFF

厚惠芳名　恕不稱呼
如有錯漏　祈爲見諒

養虎爲樂，美國女子桃莉絲養虎爲樂，在加州一個自己的動物園內，養了卅隻老虎，全由幼虎時代養大，十分馴服，接受她用手餵食物。

考牌官精神痛苦

學神肥佬竟然起飛脚

爲女人考牌連番受傷

英國人駕車比較好，因爲交通例較嚴，但也因此，考牌官的精神相當痛苦。統計指出，英國的考牌官，每個工作日至少有一次是「厭戰」和逃避的，因爲考牌的人有些脾氣甚壞。譬如考牌官卑狄斯康爲一個香港來的譯名周應光的廿歲學生考牌之後，給了他「肥佬」，此學生大怒，抓起「肥佬書」，攞成一團，丢掉了，跟着向他踢了李小龍式的一脚。這是去年六月發生在森麻實的事情，這學生因爲恐嚇行爲而被罰欵廿五鎊，要另賠償考牌官因爲被踢後不能工作的損失九十五鎊四。

這也不過是周君的第二次肥佬而已，與西約克斯的夏香利米太太的紀錄相差甚遠。她學了二百一十二個鐘，第四十次考牌，終於在一九七〇年八月三日考牌成功。但有了牌八年之後，她還說不擅轉右。至於學車的鐘數方面，則是比提．杜鐸保持最高紀錄，她十九年來學了二百七十三個鐘，到去年六月還是考不到牌。英國泰爾保汽車公司聽到了她的「慘事」，提出免費讓她學車，直至她考到車牌爲止。

她總共祗是考過七次牌，不過她顯然是一個特別不適合駕車的人，因爲考牌官都視考她爲苦事。她說：「上一次考牌，我掉頭轉錯了方向時，考牌官尖聲大叫起來。」

教車師傅傑克．巴斯說：「任何人都可以學開車，不過比提是特別的，她的手脚與腦子不合作！」

另一個考牌官佛烈．安之路最近爲兩個女人考牌而受傷，得到了八千鎊的賠償。六十歲的佛烈爲一個女人考牌時整個人撞穿車頂飛出，爲另一個女人考牌時車子撞墻，頸部受傷。

但女人也有很好的駕車人。英國的老處女卡殊小姐在七十九歲時把車牌退還給交通部，她已駕了四十年車，從未犯過例。

最老的駕車人可能是美國印地安拿波里斯的謝利．柏德遜，他在一百零六歲換領新牌，而他是在九十五歲時才考到車牌的。

世界上最糟的駕車人，大概就是一個在二十分鐘內收到十張交通罰欵傳票的人。這是一個七十五歲的美國德州人，他駛在路的另一邊，因此便與所有的車子迎面而行，撞了四架車，還不停車。

日本牛肉價 比美貴五倍

【東京廿八日電】據日本一貿易公司對它在廿三個大城市的生活費調查，謂東京居民支付的牛肉價，比紐約人所支付的貴五倍，但日本中車的價格約值四分之三。

三菱公司發言人綾野紀一郎說：這一項調查指出東京居民購買一公斤（二點二磅）的牛肉要付出卅一美元，而紐約只五點七美元。倫敦每公斤售十三點五〇美元，雪梨六點八美元。

各地消息

一個油站兼職婦人 原來是英女王親戚

其父是太后堂弟行爲不檢被逐

【倫敦航訊】就表面來看，在電油站兼職，駕車人士泵油，親自弄膳，住在普通工人屋宇內，同時親自駕駛一輛舊「摩利士」牌汽車前往一間鉛筆製造廠上班的蘇妮雅梅菲，跟一般職業女性沒有什麼分別。不過，她的平淡生活的後面，却隱藏着絕不尋常的背景。

原來蘇妮雅和英女王依利沙伯二世是有親戚關係的，因爲蘇妮雅的父親是王太后的疏堂弟弟，而且本來是王太后很信任的一位堂弟。蘇妮雅的父親曉伯保斯賴恩是太后家族裡面的「敗類」，因此要在美國新澤西州過流亡日子。曉伯被認爲是家族裡面的敗類的原因，是爲了他喜歡到處拈花惹草及經常酗酒。他於一九五九年去世。蘇妮雅就是他的第二任太太瑪嘉烈所生的獨女。

蘇妮雅現年五十七歲。雖然王太后是她的疏堂姑媽，可是對宮庭生活却全無經驗。她說：「我年幼時，間中會見到堂姑媽及她的兩個女兒，長大後我們根本沒有接觸，因此疏遠。」

勝華酒家

禮聘香港名廚主理
特別介紹經濟和菜
四和菜 $24.00
六和菜 $41.00

營業時間：
逢星期二休息
星期五六延長至十二時
每日由上午十一時半至晚上十時

酬賓席（足十位用）八十五元
甜品
楊州炒飯
清燕海上鮮
鐵板牛柳
羅漢扒鴨
葱油淋雞
時菜鮮尤
雙菇蝦仁
雙寶會燕窩
海蜇燻蹄

地址：百老滙東近菲莎街
652-654 E. Broadway St. Van. B.C.
定座電話：879-0021
（舖後有免費停車塲）

長城公司
GREAT WALL CO.
336 E. Hastings Street
Van. B.C. Tel. 669-0833

最新運到
江蘇大紅鹹蛋
糯米
豬仔薯片
惠州梅菜心
排菜片
甘蔗干
零沽批發 無任歡迎

T. P. Y. Travel Service
71 PENDER STREET EAST
VANCOUVER, B.C.
V6A 1S9
PHONE. 683-5656
Agents for Orient & Pacific Lines

太平洋旅行社遠東旅行團
由雲埠一九八一年十月廿四日起程。
旅程包括泰國曼谷，新加坡，印尼巴里島，香港，台灣等各地。
回程於一九八一年十一月十一日經夏威夷返回雲埠。
詳情請打電話太平洋旅行社 683-5656 詢問

聯合駕駛學校
UNITED DRIVING SCHOOL
地址：823東喜士定街（近唐人街）
電話：321-3371曹先生或
253-1333（24小時自動爲君錄話）
本校教師經驗豐富講解詳細，收費最平免費接送，時間任擇捷法速成專醫肥佬絕不拖鐘。
▲特價課程8小時連車考路試只收$150▲
歡迎補鐘租車考牌並有筆試速成班中英文教授筆試及的士牌，歡迎查詢，假日照常開課。
▲高薪聘請經驗男女教師多名▲

通用電器行
742 E. Hastings Street
Vancouver, B. C., Canada
Telephone: 255-7431
各款地燈，新舊雪櫃，電爐，乾洗衣機等。
修理，價廉，工精。

華安公司
VAN-CHINA TRADE CENTRE LTD.
550 Main Street Vancouver, B.C
681-8531
大量進口：
人參煙
採用：上等菸葉 吉林人參
科學方法 配製而成
尼古丁少 清涼暢喉
香醇味甘 歡迎選購

加拿大 雲高華
金利源興記
GIM LEE YUEN HING KEE
75 East Pender Street
Vancouver 4. B. C.
Phone: 685-9743
直接進口
地道藥材 馳名丸散
各江海味 罐頭雜貨
瓷器籐器 精工藝品
批發零售 一律歡迎

庚利公司
GANGLEY TRADING LTD
Impert-Export Wholesale-Distributors
777 BEATTY ST. VANCOUVER, B.C.
Phones—687-2651—687-2652
專營國產商品
大量進口批發
全加總代理：
中國冰霜大明蝦
梅林牌罐頭蘑菇
象山牌罐青刀豆

COLUMBIA COLLEGE
1619 W. 10th Ave . VANCOUVER B. C.
TEL:733-9151
哥林比亞學院
歡迎外國及本地學生
○外國學生特別英文課程．
○可讀高中第十一及十二年亦可修大學一二年級課程
○學分可轉給其他大學承認
○政府註冊立案學校。
○逢元月五月及九月開始每四個月爲一學期，另有兩個月課程 五月六月一次 七月八月一次
請洽袁麗君教師 MRS. YUEN
電話 七三三九一五一

水電暖氣工程
專門按裝，修理，冰喉電火，暖氣工程，價錢相宜。
電話：298-8924張

D. KEMBLE
經驗鋼琴導師，個別教授各程度學生，聯絡英文二五一一三六六〇，中文二五五一二九四九

日昌豆腐廠
YET CHONG CO.
溫哥華跑路街三四八號
電話：六八一・二七一二
歡迎惠顧
香滑可口
質佳味美
營養衞生
機器製造
純正石膏
上等黃豆
所用材料
日昌豆腐

本報廣告・效力宏大

銀龍公司
YIN LONG CO. LTD.
535 Gore Ave. Vancouver, B.C. Tel
Tel. 689-7324
燒臘肉食 撚手鹵味
中西什貨 新鮮瓜菜
代理台灣頂好牌：
冷凍包點餃子、梅菜包等即蒸即食佳品。
樽裝罐頭、辣椒蘿蔔、榨菜、鹹酸菜等價廉物美食品。
多倫多、滿地可、溫地辟、點問頓、卡技利各埠均有代售。
歡迎零沽批發

華隆有限公司
WAH LOONG LTD.
1490 FRANCES STREET, VANCOUVER, B. C.
唐山什貨 罐頭海味
代理香港 新華海產
冰霜凍蝦 各種魚類
專營荷蘭 風車生粉
酒樓用具 應一俱備
地址：加拿大溫哥華法蘭士街一四九〇號
電話：二五五-六〇一〇
二五五-六五七一
二五五-六五七二

華聲錄影有限公司
CHINESE VIDEO SYSTEMS LTD.
HEAD OFFICE
337 GORE AVENUE
VANCOUVER. B.C. V6A 2Z3
二十四小時電話服務 (604) 682-5725
二周年大減價一個月
徵求會員 免入會費
・會員租帶每條約收四毫
平過飲咖啡
RCA 專售電視機・錄影機・
錄影器材價錢特平
每盒每日租金2.00起
VHS及BET均有錄影機由695.00起

租套視聲帶
放入錄影機內
公仔會在你家裡的電視機放出來

中艺公司
China Arts & Crafts Ltd.
33E. Hastings St., Vancouver, B.C.
V6A 1M9 Tel. 681-4916
特價
江山如此多嬌（中文畫册）$29.00
中國工藝美術（英文畫册）$25.00
新到
一套二十件茶具
一套十五件茶具 各式茶杯湯飯碗
中國音樂盒帶 手工刺繡台布
手工綉花絲質女襯衣
中國風格男女服裝
九折
★ 歡迎訂閱國內中英文雜志 ★

卑詩省纖維有限公司董事長透露

奧臣科發展伐木業

（域多利訊）奧臣科埠居民前程，仍然很爲暗淡，但據卑詩省纖維有限公司董事長賓利士頓稱，該埠前途很佳，因紙漿白新聞紙業尚好。

他表示奧臣科伐木業前途，甚爲樂觀，他又警告稱，我並不是將苦口良藥外表上加以甜甜的糖，但這好消息，仍需時多個月才達到，而全世界森林市場仍惡劣，會使奧臣科伐木工業受到影響，該埠居民只仍有不滿百人，生活困苦，他們已設法改善生活。

銀行透露暫不封屋

（多倫多星報訊）加拿大帝國商業銀行已宣佈：由於按揭利率高漲，屋主拖欠供款，銀行方面暫不封屋，等到下個月聯邦政府發表財政預算時再作計議。

其他貸款機構則表示：要等到認房屋事務部長哥夫高勞夫正式跟他們接觸後，才能够表明立場，哥士高勞夫曾非正式的要求各大財務機構暫勿封屋。

卑詩廳長訪問日韓 推銷東北大批煤炭

（雲訊）一名獨立諮詢人員及一名政治評論家曾批評工業廳長黨菲立士及東北煤炭主任朗巴斯福親身往日本，商量卑詩省東北部煤炭出售給日本事，要求更多欵項及以更長時間，以利將卑詩省東北部煤炭出售給日本事。

他倆又曾訪問韓國，以求獲得韓國勞工，以利在卑詩省出產更多煤炭。

但黨菲立士及朗巴斯福均否認指責批評，謂此行已決定有多個月之久，早已準備，以利日本購買煤炭。

多市的士司機要求 禁止外地的士接客

（多倫多太陽報電）多倫多市的士司機要求安省政府解決「非法的士」奪走車資的問題，否則將於省議會秋季會議時揭幕時封閉大學街。

大多市的士司機協會副會長紀列文表示，二千輛的士準備於十月十三日包圍省議會，擾亂省議會的盛大開幕儀式。

他說日前曾跟當時的綜理各級政府事務廳長威爾斯談過，獲答應在議會推動，取締市外的士在市內載客。

可是上次省內閣改組時，威爾斯所管理的市政事務改由班力特負責，而的士司機又接到通知謂沒有計劃立法。

各的士司機要求省府取消特許令，不准三百輛出加拿大運輸署發給牌照的的士前往機場接客。

三百輛前往機場載客的的士中，只有六十九輛是從大多市駛去的。

聖約翰市業主協會 致函編者關心業主

（雲訊）紐賓士域省聖約翰埠聖約翰業主協會，主席愛德華杜都及秘書杜多士昨函編者，希望各界加拿大人關心業主問題，組織聯合陣線，呼籲要求聯邦政府認識現時經濟之政策，達到目的，以避免工人階級人士不必要的困難。

該協會指出我們居住於一個民主社會，生活於民治，民有，民享之政府國家內，所有加拿大人應堅定立場，起來反對聯邦政府的經濟政策。

加國按揭高利率，迫使加拿大放棄住家，租賃栢文居住，因通貨膨脹，小生意商業人士亦損失，工人失業人多，但貸款利率高，加元貶值，通貨膨脹，國會議員加薪百分之卅一，巨大資本以支持外國，各界加拿大人應多致函國會議員，要求減利息率。

卑詩水電擬建水壩

（雲訊）卑詩省水電公司現時準備耗資數十億元，作爲發展史基堅河水電力工程之需。較早之前，水電公司宣佈擬在本省西北地區興建五個水壩。本省環境人士對此在研究中，因部份公衆人士反對卑詩水電公司之擴建，故公司當局仍在考慮該項計劃。

卑詩教師爭取權利

（雲訊）卑詩省教師聯盟會執行委員會，準備今秋撥款十四萬二千五百元，作爲爭取互惠權利的一種經費。

據該聯盟會列會長史蒂諾曼稱，現時卑詩省教師均欲爭取合理權益，故在本省報章電視及電台方面均作廣泛宣傳云。

古壁省府態度開明 不取締公務員能工

（古壁市星報訊）古壁省政府決定不取締公務員能工，連醫務人員也在內，不過它會立法規定所有的重要服務不能停止。

古壁省的國家委員會現時正在開會討論公務員能工的問題，古壁省的勞工廳長馬萊斯昨天對大會說明政府的態度。

他說：政府認爲取締只有使勞工關係惡化，引起社會的動亂，而使大衆受害。

政府對於今年秋天制訂法律所有公共服務不致停頓，同時也訂出辦法使勞工談判不會演變爲罷工。

自一九六四年政府准許公務員罷工以來，古壁省有過兩次醫院工作人員全體大罷工，和無數次的教師和會員的小罷工。

國家委員會也聽了很多的團體之意見都主張取締公務員罷工。

特稿

藥材經驗卅年

（逢星期六刊出）

（廿六）

黎鸞祥

中國的藥材仍一般人經常的稱號，實際藥材有分類別類的，果實，枝幹，花朵，根籐，外皮，葉柄等等各的用途與及氣味，均有很大很大的不同功用，所以在一般上的藥材均含有非常豐富之營養價值，懂得使用中國草藥的各界人仕，今天在世界各國均有很多人使用了，尤其是亞洲的人更爲普遍，歐美加各國現在也逐年增加之中。

例如前一期向各位熱愛的讀者介紹：「何首烏，又稱赤首烏」之各種用途與及產地等等，今期繼續爲各位讀者介紹，首烏的根籐，一般稱之爲：首烏籐又稱之爲夜交籐。

夜交籐之出來，主要該種草是在晚上雌雄交配的，並非是在日間交配，故稱它爲夜交籐，首烏籐即夜交籐，主要出產於：廣東德慶廣西南寧，江蘇安徽，浙江，湖南，四川，湖北等各地，中國其它省份亦有出產，首烏籐生長在一般的土壤裏也適宜它生長，一般多生長於山坡或叢林籬芭等地方，每年秋冬之後即落葉在此即將其籐之細枝剪下來，與及首烏的葉全部剪去，把剪下來之籐晒乾，即可備作應用了。

首烏籐對於風濕，寧心神，通經絡，寒熱，疥癬作痒，袪風等等，均有很大的療效，並可加入：絲瓜絡，老桑枝，土茵陳，桑寄生，海豐籐，雲茯苓等煎水飲用，很有幫助，外用配入其它藥材也非常有益的。

花旗麵廠
Northwest Food Products Limited
355 Powell St., Vancouver, B.C. Phone 684-9820

[illegible]蓮餅仔
新鮮蛋麵
炸春捲皮
鮮雲吞皮
蒸氣鮮麵
蒸氣炸麵
花旗炸麵
雲吞乾麵
花旗乾麵
五磅十扎

零沽批發　案辦歡迎

名園大酒家
夜總會
琵琶歌后
楊柳青小姐
周玲小姐
紫凌小姐
每晚九時半開始，歌星樂隊不停演唱，絕不冷場。
電話六八三－四七二二
餐廳三層　名廚主理
華筵喜酌　大小宴會
星期美點　七天營業
晚飯宵夜　豐儉隨意
歌星樂隊　每晚演唱
即日登台，陣容雄厚

陶陶酒家
102 E. Pender Street
Vancouver, B.C.
PHONE: 681-1030
地址：雲高華片打東街一〇貳號
陶陶酒家
食譜精研
大讌小酌
悉從尊便

桃園
HO INN CHOP SUEY
79 East Pender Street
Vancouver, B.C.
684-3743　684-4822
大讌小酌
豐儉隨意
僑胞光顧
無任歡迎

裝修工程
周先生
電話：253-9651
321-4750
承建新屋
房屋改建
土庫間格
露台車房
水電安裝
內外油漆

檀香山　温哥華　檀香山　温哥華　檀香山　温哥華　檀香山
漢宮大酒樓
KINGSLAND CHINESE RESTAURANT
987 Granville Street.
Vancouver, B.C. Tel: (604)687-6675
華麗禮堂　筵開八十
喜慶宴會　最佳場所
百粵名菜　遠近馳名
貴賓廳房　情調高雅
名師主理　星期美點
專門選購　生猛海鮮
晚飯小宴　服務週到
七天營業（例假休息）
温哥華　檀香山　温哥華　檀香山　温哥華
檀香山　温哥華　檀香山　温哥華　檀香山　温哥華　檀香山

金滿樓酒家
Golden Capital Restaurant
地址：2168 MARINE DRIVE WEST VANCOUVER
（西溫哥華近廿一街娛樂中心對面）
訂座電話：926-6037或926-6038
著名煲仔菜各種鐵板燒
與衆不同
菜名著超質品
精製名菜　品質超著
服務週到　豐儉隨意
交通方便
師廚流一　乘上料選
名廚師　一流廚師
一流廚師　選料上乘
情調高雅　各式宴會
地庫泊車
一年四季日日恭候光臨
營業時間：下午四時至十一時
（七天營業）

利口福飯店
Delightful Food Restaurant
片打街東二百七十七號　電話：六八四・一九一六
營業時間：每日上午十一時至下午九時
逢星期二休息
服務週到
名厨烹飪
正宗粵菜
用料最靚
小宴晚飯
豐儉隨意
馳名燒烤
歡迎外賣

廣東餐館
KWANG TUNG RESTURANT
粥粉麵飯
精美粵菜
鬆飽糕點
掛爐燒烤
名厨主理
歡迎外賣
地址：片打東街一百三十七號電話：682-1514
137 E. PENDER ST. Vancouver B.C.
經已開張營業

B.C. ROYAL CAFE
PHONE: 681-3953
119 East Pender St.　Vancouver B.C.
四時有不謝之花
五節有長春之草
食在秘書賓路
住在大溫哥華
天上人間
雲埠
秘書賓路蔡根遂根璇立正

金馬餅店茶餐廳
温哥華華埠緬街四一六號
Golden Horse Bakery & Restaurant Ltd.
416 Main St. Vencouver B. C.
V6A 2T4 Canada Phone 683-7252
經已開張營業，時間由上午八時至下午七時。各式麵飽西餅，中西結婚禮餅，精美生日蛋糕。抵食經濟早午餐，香港式會意粉，各種香滑雪糕，各種冷熱飲品，歡迎定購餅劵。

國信公司
TRANS-NATION EMPORIUM LTD.
39 East Pender St. Vancouver, B.C.
電話：682-2244
新到大幫
梅林枇杷果
四安雲南普洱茶
南洋五磅波羅角
良友十五安清燉雪耳
台灣五磅罐頭牛腩竹筍
台灣五磅罐頭竹筍粒
台灣五磅罐頭馬蹄成個
台灣五磅罐頭馬蹄粒
台灣十二安罐頭蔗
自浸藥材海狗鞭酒
▲零沽批發・無任歡迎▼

全市共有一百七十萬人工作
多城就業人數增加

（多倫多訊）據加拿大統計局之估計，八月時多倫多市共有一百七十萬人做工，此約與雲高華，點問頓，卡技利，雷振打，沙士加寸，及溫地辟五埠有工做人總數相等。

加拿大失業人數比率爲百分之七，但多倫多市則只爲百分之四點一。

惟大多倫多市勞工局局長馬渣士基稱，有一點使人感到焦慮者，即多倫多市對工資每小時一元以上之生產工人較前減少，而多得者則爲每小時工資三元至五元之粗工。

諾華斯高沙銀行經濟專家葛沙指出，此類情況，大多倫多市，如紐約，倫敦，巴黎，東京，等均有多倫多並無例外。

華裔森林學家李占 研究域埠杉樹疾病

（域多利訊）加聯邦政府環境部森林服務組研究科學家華裔森林學人員李占博士，及森林病理學家戈登華利斯博士，現在大域多利埠水域地區研究德忌利士鐵杉樹所患之疾病，因最近一萬三千七百六十頃，等於三萬四千四百英畝地區之鐵杉樹患染疾病，該兩名科學家已進行研究蘇基區七千頃，等於一萬七千五百英畝地區之森林。

美安全會調查失事 十一人斃命傷人案

（渥太華訊）加拿大安全委員會刊行加拿大安全月刊指出今年初曾發生一宗嚴重汽車失事，惹至美國國家交通運輸安全局進行調查。

該宗意外發生於弗吉尼亞州昆熙哥埠附近第九十六號公路，一輛巴士失事，十一人斃命，十二人重傷，當時巴士內共有二十四名搭客，撞於路旁該輛巴士爲一九五九年製成之巴士，於失事前三星期曾被檢查，機械仍很安全良好。

國家藝術中心呈文 執照規定電視服務

（渥太華加新社電）國家藝術中心呈文加拿大電台電視電訊委員會，主張政府應規定娛樂性及文化性之角子機式支付款項電視服務，應要發出執照，以注重娛樂及文化。

該中心主張支付款項電視，應加强以加拿大爲內容的節目。

港人盜支票被拘留

（多倫多星報電）一名香港出生的三十二歲男子被控向多倫多市一個工會詐騙四萬九千二百元，遭大多倫多警方拘留，不准保釋。

警方表示，疑犯名叫梁永紀（譯音），曾在尚連活街居住，香港方面亦因盜竊派克金筆公司於改當街國際油漆及聯盟行業兄弟會爲簿記員。

警方詐騙案調查組探員表示：工會的辦事處失去若干張支票，以假冒簽名向銀行提取了四萬九千二百元，警方表示失款無法起回。

警方又指出梁某於一九七九年十二月持假護照進入加拿大，非法居留。

周銘超樂捐二千元 助沙城耆英會籌款

（沙市加寸訊）本埠華埠中心之老人大廈，現將建築完成，建有七十七伙柏文單位，日來各年老華僑申請登記者，至爲踴躍，大概本年底可能[illegible]，未登記者，請從速向協和教會鄭淑民姑娘處代辦登記手續，電話六五二一四三六九，該老人大廈原在六年前由周銘超先生個人向三級政府中請籌建，其後又得協和教會鄭淑民姑娘等之協助，組織耆英會，（乃本市華埠唯一之老人團體）與各級政府接洽，該會並經向政府註冊立案爲華人合法之機構，目前耆英會再發起籌募，爲老人各種福利及娛樂而籌措經費，該會董事長周銘超首先樂捐二千元，熱心倡導，響應捐助者，計有譚榮壯，黎恩，周廣奕等先生各捐二百元，譚女士及謝發敏先生各捐五十元，該會除將捐款人姓名及捐款數目，於該老人大廈禮堂牆刊公佈，永留紀念外，捐款人且可憑收據於塡報入息稅時免稅扣除，熱心公益樂意捐助者，請與該會理財組趙岳山先生聯絡，電話六五二一六三五三，敬盼工商善長，社會賢達鼎力支持，以發揚我國敬老傳統美德，周銘超先生經多年之辛勞，向政府籌建老人大廈，担負艱巨責任，不避勞怨，出錢出力，足見熱心公益，今建廈工程行將完成，有目共覩，而周先生宅心仁慈，特別關心耆老，造福本埠年老僑胞，此次倡導爲耆英會福利事業募捐經費，更具愛護老人之赤誠，實屬難能可貴。

有關洪門民治黨之通告今天刊在第三版，請爲留意。

（尚有新聞刊第七版）

雲市中心興建大樓
位於商業中心區南邊漢比街

（雲訊）雲埠商業中心區南邊，漢比街一二三二號將興建高二十三層的大樓，爲豪華高尚台營屋，且又爲商業用樓宇及辦公室大樓，將使市區大爲發展，改建趨勢。

該大廈高八十八公尺，照一九三零年代立於布辣街夾喜士定街西瑪蓮大廈型式一樣建築，將爲首次發展，超過高度六十公尺以上的大樓，原則上已獲市政府發展準照局批准通過。

建築師約翰柏堅批評稱：此爲地方上特別注意受重視之大樓，爲此地區將來發展決定一新趨勢。

教師要求互惠權利

（雲訊）素里埠教育學校校董及教師昨公開發表，要求達到互惠談判權利之享受。

近多年以來，教師已向卑詩省教育局爭取各項權利。

素里埠教師協會一千八百名會員，隨着卑詩省教師聯盟會行動要求，學校校董應採取正式工作合約，解決問題。

文勝賽馬佳選

祗供參考并不鼓勵投注

各場精選

1. Sinful Duke
   Chanc'y
   Mr. Northwoods
   Freely Stride
2. Winning Bullett
   Tinge Of Blue
   Sharp Ruler
   Hallelujah Point
3. Dollar Spent
   Winning Daisy
   Nessette
   High On Khalife
4. Beau Moro
   K.D.'s Knight
   Police Inspector
   I The Power
5. West Court
   North Lane
   Tough Laddie
   Bad Ruler
6. Dawn's Babe
   Sizzling Sherry
   Torsion Fun
   Explosive Money
7. Sunland Success
   Zyzygy
   Andiamo
   Little Softy
8. Trio At Camp David
   Financial Success
   Gustison
   Coaldust Kid
9. Kennedy Ridge
   Count Prospector
   Joshie Boy
   Vimy's Champ
10. Jetwind
    Nude Dude
    Craigdarroch
    Brother Ward
    Forever Music

馬胆

2. Winning Bullett

誠摯的友誼

記中華會館暨各華僑社團歡宴黑龍江省政府代表團及商務代表團以及加拿大阿華打省及卑詩省政府代表的盛大宴會

× × × ×

加拿大與中華人民共和國之間的友誼及貿易近年來飛速發展。加拿大外長最近曾訪問中國，使兩國之間加深了解。中國的黑龍江省與加拿大的阿華打省已結成姊妹省。中國的黑龍江省政府代表團最近訪問阿華打省，簽訂了商務合約，並順道訪問魁北克省，安大略省及加拿大政府外交部，都受到熱情的招待；他們前來雲哥華埠訪問，會見各華僑社團，並向廣大僑胞致意。

難忘的盛會

中華會館來稿

本埠中華會館暨各華僑社團以及各界人仕於九月十一日（星期五）下午六時半在喜臨門酒家擧行盛大宴會，熱烈歡迎黑龍江省政府代表團。當晚應邀到會的貴賓除黑龍江代表團全體代表外，還有阿華打省及卑詩省政府代表，中華人民共和國駐雲哥華總領事朱毅先生及夫人，領事吳金銘先生，雲東區國會議員米曹女士，李僑棟先生代表多言文化部長，卑詩省工業部副部長麥僑雲長，省議員諾克九生，副市長德云士，其先生及本埠各華僑社團的負責人等。全體應邀到會人士共數百人，濟濟一堂，氣氛熱烈，盛況空前。充份體現了中加兩國人民及兩國政府間友好情誼，也充份體現了各華僑社團空前團結，衷心歡迎來自祖國的親人。

宴會開始，首由中華會館理事長余宏榮律師代表中華會館及各華僑社團致詞。余律師分別用英語，國語及廣州話對到會的諸位貴賓致熱烈的歡迎詞。接着由黑龍江省政府代表團團長陳雷先生致詞，陳團長首先感謝大家的熱情招待。他說：中國黑龍江省與阿華打省結成姊妹省。本代表團訪問了阿華打省，簽訂了商務合約，也訪問了魁北克省及安大略省和加拿大外交部，都受到熱情的接待。對此，我們表示衷心的感謝。我們兩國都幅員廣闊，都有豐富的資源，彼此都有發展貿易和友好往來的需要。（上）

錄發映視協會
3288 Cambie Street & 16th Ave. Vancouver B.C. V5Z 2W3
TEL. (604) 873-0120

新運期間，特別介紹以下名廠錄影器材，保證最平！
SONY 最靚「新力」牌彩色電視機！
最靚錄影機BETA全部八折優待會員。

	原價	特價
SL5800	$1899.95	$1450.00
SL5600	$1699.95	$1299.95

PANASONIC「樂聲」牌錄影機最平，最靚！
★彩色電視機更平！
PORTBALE

	原價	特價
PV-1770K 最新九月尾運到。2/4/6小時無線遙控。		
PV-1470K		（預訂）
PV-1210K	$1249.95	$949.95
PV-1400K(1ONLY)	$1729.95	$1299.95
PV-1750K(2ONLY)	$1999.95	$1439.95
PV-3100K(1ONLY)	$1649.95	$1249.95
PK-700K錄影相機①	$1399.95	$ 999.99
NV-T120K錄影帶	$ 34.95	$ 20.99

RCA彩色電視機最平，歡迎查詢，最少有八折優待。

VHS VIDO RECORDER	原價	特價
VFT250	$1549.00	$1249.95
VFT450 2星期四台錄影	$1619.00	$1349.95
VET650	$1799.00	$1449.95
VFP170（手提式）	$1949.00	$1549.95
IR002無線遙控	$ 130.00	$ 119.95

歡迎外埠會員郵購，請加上10%作郵費及手續費，另要6%政府稅，寄來訂購即可。

進步鞋業專家
Progressive Shoe Service
3353 CAMBIE STREET
(604) 874-1934
慶祝國慶，鞋靴平賣
減收八折
男，女，童精品皮靴鞋，牛皮底模壓底，拖鞋各款各色。
由即日起至十一月一日止

室內設計裝飾工程
優良設計可滙美觀及實用於一爐
本公司包辦可使閣下慳錢及慳力
藝苑設計公司
SUPERMADE DESIGN & CONTRACTOR LTD.
PHONE (604) 434-3480
珠寶公司、中西酒樓、餐館、店舖、醫生，牙醫館、一切寫字樓

從毛澤東至摩莎德

雲埠3131 ARBUTUS STREET亞布都士街三一三一號烈治戲院放映歷史新聞紀錄片「從毛澤東至摩莎德」該片榮獲一九八〇年最佳新聞紀錄片。由即日起放映至十月十四日止，每日下午七時半及九時十五分放映，逢星期一至四免費招待耆英。該片詳叙中國人民的生活狀況，歡迎臨場參觀。欲知詳情，請電話七三八一六三一一

永明（加拿大）有限公司
758 EAST HASTINGS STREET VANCOUVER, B.C. V6A 1R6
Phone: [604] 254-2911
一九八二年日曆月曆經已截稿
一九八二年最新設計熨金年曆及熨金利是封仍然接受訂購

彩色攝影（三個月課程）
•相機運用
•光源構圖
•彩色冲晒
謝永源教授
電話：三二五一〇一七七

△代柬

謹訂於一九八一年十月十一日（星期日）下午一時爲本支社成立第六十三週年及紀念辛亥革命第吉十週年雙慶典禮假座本黨社禮堂舉行慶祝敬治滌茗同日下午六時在華僑酒樓敬備薄酌統請
駐美洲總支部
駐美國致公總堂
駐加總支部各支分部
達權總社，支社暨洪門各機構叔父昆仲姊妹
駕臨指示禮儀易勝榮幸
雲埠達權社仝人敬約

許忠鋁質窗門
HOY INDUSTRIES INC.
3604 MAIN ST.
VANCOUVER B.C.
BUS. 879-3118
RES. 876-8042
免費贈送眼睛保健操作圖解請到上址領取

Lippy's
BAR•B•Q
鷄、排骨
明爐烤鷄．七日營業
午餐晚膳　設有酒牌
營業時間：上午十一時至凌晨一時
新張營業
免費停車場
60 W. Broadway, Vancouver
872-3255　872-4786

加大參茸公司
溫哥華喜市定東街四六一號
電話（六〇四）二五五一七〇三三
—〇—
中醫 陳暎贇 代客配藥膏丹丸散
總代理高麗參丸
歡迎批發郵購

（辛亥革命史話）

華僑洪門在辛亥革命中的貢獻

中國致公黨中央常務委員　許志猛

孫中山加入洪門不久，於一九〇四年春來到美國本土舊金山，因清政府駐美領事和保皇派分子誣告孫中山的護照系僞造，於是被美國海關拘留，舊金山洪門組織視孫中山爲「國內兄弟」，聞訊後出面交涉，營救使他得以脫難，獲釋後，舊金山洪門爲孫中山舉行歡迎大會。

爲了發揚華僑洪門的優點，克服存在的團體渙散，主張分歧的缺點，更好地幫助祖國的革命，孫中山爲美洲洪門致公堂做了三件事。

其一，改組洪門報刊，與保皇黨展開論戰，爲革命造輿論。孫中山在檀香山辦「檀香山新報」（後改名「民生日報」）代替原來的「隆記報」，在舊金山改組「大同日報」使之成爲美洲洪門的機關報，他還爲「檀香山新報」撰寫「敬告同鄉書」、「駁保皇派」兩篇文章，嚴厲駁斥保皇派的輿論，義正詞嚴地宣告革命與保皇派「理不相容，勢不兩立」，「互相冲突，互相水火」。要求美洲華僑「劃淸界限，不使混淆」。自此以後美洲成了革命派向保皇派展開論戰的海外主要陣地之一，當時美洲「中西日報」還印發鄒容「革命軍」一萬一千册，在美洲華僑中起了很大反響，美洲洪門報刊爲辛亥革命的輿論準備作出了自己的貢獻。

第二，重訂洪門致公堂總章程，孫中山親自修訂的致公堂新章程八十條，規定各地洪門組織「名目不同者令槪改正，名曰致公堂，以昭劃一」，進一步明確本堂以「驅除韃虜，恢復中華，創立民國，平均地權爲宗旨，」從此洪門宗旨在新歷史條件下帶上了民主革命的內容，與孫中山先生創立的興中會的政治綱領完全一致，新章程還表示今後「國人所立各會黨其宗旨與本堂相同者，本堂以作益友互相提携，其宗旨與本堂相反者，本堂視爲公敵，不得附和」。

其三，倡議洪門總注册以加强聯系，並使同盟會與美洲致公堂合並，孫先生在黃三德陪伴下遍遊美洲各地一百多個城市，到處演講游說，但由於洪門派系林立，向有一些人不明革命大勢，總注册雖沒有達到目的，但孫先生宣傳的「恢復中華，創立民國」的思想越來越爲更多的華僑所接受。

爲了進一步爭取更多的海外華僑加入革命組織，孫先生經和黃三德協商決定將美洲致公堂和同盟會合併，凡未入洪門的美洲同盟會會員全部入圍，爲了適應新的情況，致公堂同意改變過去入會要焚香叩頭的繁文縟禮，改爲三鞠躬，以優待同盟會會員入圍。爲此，舊金山中國同盟會在「少年中國晨報」登出布告：（二）

❋ ❋ ❋

人工地震·實驗成功
海上進行·大陸首次

（北京消息）「中國新聞社」報道，中國大陸最近在京津唐地震預報室實驗場進行首次海上人工地震實驗，較好地達到了預期目的，爲地震研究工作開闢了一條新的途徑。

八月十八日零時進行的這次海上實驗，是在北緯三十八度深水處，屬於大型噸級組合式爆炸，陸地監測工作，分別組織了河南、河北、山東、山西、遼寧和北京、天津等地的一百多個地震台站和流動台站，形成一個觀察網，在半徑約五百公里、面積達八十萬平方公里的範圍內進行觀察。它是一項大規模的科學實驗活動。

根據取得的資料來看，經過分析鑒定，確認這是一次成功性的爆炸實驗。它爲沿海地區地殼深部的探測技術、地震波走時曲綫等方面的研究工作提供了重要資料。還爲今後海上人工地震探測工作摸索出了一定的經驗。

以往，中國大陸曾進行了多次陸地人工地震實驗，取得了一定的成果。爲了向更廣闊的領域進行探索，提高地震預測預報的準確性，進一步監視京津唐地區的地震活動情況，掌握該區和周圍地區的地殼結構、深部震源區的構造特徵，以及地震波速變化與地域性地震活動的相關性，國家地震局開闢了京津唐地震科學研究實驗場。並通過該場專題研究京津唐地區的地殼結構和地震活動規律，做好預報工作，以保障首都和京津唐地區的安全。渤海的人工地震，是京津唐實驗場的重要科研項目之一。

UNICO'S

VIDEO FAIR 39E PENDER ST. VANCOUVER, B.C. CANADA V6A 1S9

平霸視聽中心（位於中華文化中心對面）TEL: 687-2293

大減價

BETA ZENITH L500錄影帶購一打每支$16.50（二至三小時）

VHS JVC 120 錄影帶購一打每支$18.50（二至六小時）

電視轉台機 $37.95

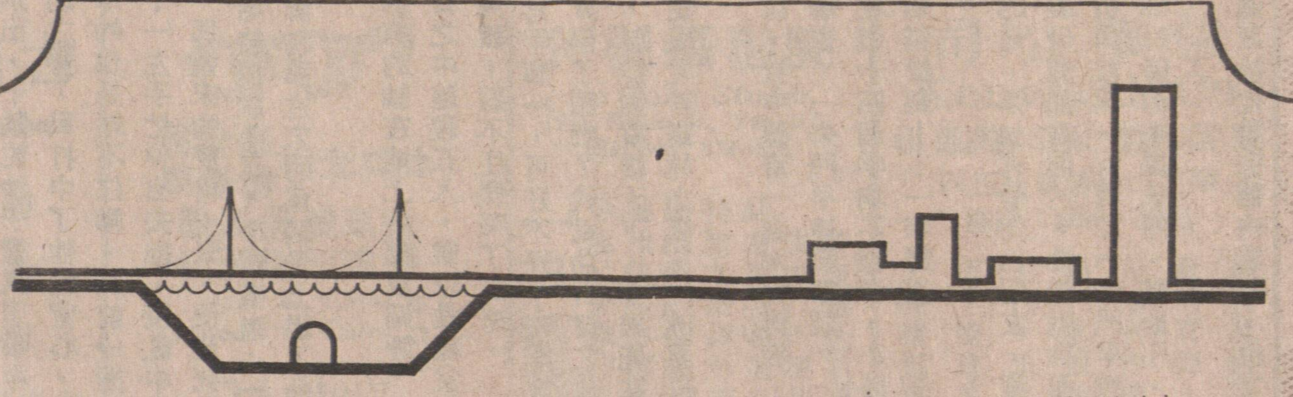
無綫遙控，電視轉台機 $134.95

專售電視機，錄影機，汽車機，及家庭音响器材。

免費估價

經驗技師精工修理各式家庭音响器材，電視錄影機、電視機及汽車音响等。

價錢公道，工作可靠



劃則 | 力學 | 建築

ENGINEERS AND CONTRACTORS

CORENG CONSTRUCTION CO. CORPORATION

305-145 KEEFER ST. • VANCOUVER, B.C. • V6A 1X3 • TEL. (604) 687-1054

國 [illegible] 工 程

納偉旅行社

無遠弗屆 • 無微不至 加拿大溫哥華

Love & White Travel

Room 110-539 Main St., Vancouver, B. C. Canada

緬街五三九號110室 電話：(604)689-0501

中國旅遊觀光團 $2,795 起

* 1981年出發日期，期間及遊覽城市如下：

* 10月9日－24天－廣州，上海，杭州，無錫，南京，北京，桂林，
11月11日－22天－廣州，北京，鎮江，無錫，蘇州，上海，桂林，
12月 9 日－19天－廣州，桂林，杭州，上海，北京，

* 代辦手續，專人領隊，一流酒店，三餐膳食。

* 可代申請旅遊完畢後之延期探親。

* 機票有效期爲一年，可提前出發，可延期回程。

歐洲旅遊團 $1,139 起，另加機票前往倫敦

* 暢遊倫敦，巴黎，琉森，法蘭克福，荷京及比京。

* 華人領隊，全程11天，一流酒店，包早午晚餐。

* 亦有18天及20天之旅程，前往更多之城市，歡迎查詢。

* 可提前出發，可延期回程，但需30天前訂位。

* 出發日期：6月20日，7月4日，8月1日，8月8日，
8月15日，8月29日，9月5日，9月19日。

廸斯尼樂園三藩市巴士旅遊團 $272 起

* 專人領隊，全程十天，乘坐有空氣調節及洗手間之豪華專車。

* 住宿一流酒店，包各名勝地區與遊樂場之入場券及醫藥保險。

* 暢遊廸斯尼樂園，環球片場，聖地牙哥海洋公園或墨西哥邊城，羅省及三藩市。

* 上列$272爲五人同房每人之費用，其他收費如下：
四人房 281 三人房 311 雙人房 347（12歲以下小童減收$20）

* 出發日期：81年12月20日，82年4月10日。

* 亦有華人領隊之廸斯尼樂園李糯三藩市旅遊團，適合不諳英語之僑胞參加。詳細情形，敬請查詢。

夏威夷七日六晚假期 $419

* 419元爲加幣，連機票，酒店及機場與酒店稅，認真抵玩。

* 乘坐每週有四班來回之西方航空公司客機，時間任意選擇。

* 住宿一流之 REEF TOWER 酒店，雙人房計算。單人房只需多給 9 元。

* 可以延長假期，唯需多付每晚 15 元之酒店費（雙人房計算）。

* 只需十天以前預訂。惟勢必擠踴，欲訂從速，以免向隅。

* 此貢獻至本年度11月30日爲止，時間有限，敬希察諒。

賭城旅遊團 李糯 $199 起 拉斯維加 $269 起

* 全程三或四晚，專機前往，專人領隊，一流酒店。

* 奉送各款贈券價值超過 $100。

* 出發日期：逢星期四（三晚）及星期日（四晚）出發。

美加各埠來回機票特平

卡加利，點問頓，宛尼辟，多倫多，渥太華，滿地可⋯⋯
三藩市，羅　省，紐　約，候斯頓，芝加哥，邁阿米⋯⋯

特廉機票來回香港台灣及東南亞

廉價機票的種類繁多，敬請查詢。樂意閣下解答各種機票問題。

移民機票專家

簡業存旅行社

Gunn's Travel Ltd.

438 MAIN STREET — VANCOUVER, B.C. CANADA V6A 2T4

PHONE 685-2235 685-2236

中國旅行第七團

十月廿六日出發，路綫香港，廣州，南京，無錫，上海，杭州，桂林，廣州。全程廿二天。收費二千九百二十五元。

東南亞旅行團

十一月廿八日出發，行程包括日本，台灣，菲律賓，泰國，馬來亞，星架坡，香港，全程廿一天，收費二千八百五十元。

專售移民機票，香港來回特價機票，國內外各種機票，各種旅行保險。代辦出國護照，及一切旅行手續，歡迎垂詢。

中國大預言家 左筆權 現寓溫哥華

主講華僑之聲電台命相人生、命理信箱節目

精批命理·標準論相·
龜卜易卦·天星擇日·
精究陰陽風水定向

接批外埠命書

新知舊雨·移玉駕臨

MANDARIN BDG #218, 611 MAIN ST. VAN. B.C. V6A 2V5

寓溫哥華唐人區緬街611號
文華商業大厦二樓候教

會客時間：每日由一時至五時（預約例外）

安捷旅行社

EMPRESS TRAVEL

Suite 1-10 E. Pender St., Vancouver, B.C.

Tel:(604)688 7886（中華文化中心新廈二樓）

安全快捷，服務第一

代辦一切旅遊業務，酒店，保險，簽證，豪華或廉價機票，代理中國及世界各地旅遊觀光團。

來回香港及溫哥華機票，價錢特平。

假期回港，請早定座，歡迎駕臨

電話：六八八—七八八六

中國參茸藥材有限公司

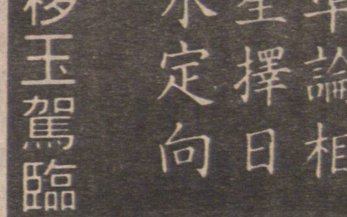
專營

參茸補品　地道藥材
北高麗參　花旗洋參
京菓海味　各國成藥
貨質鮮明　種類最多
招呼週到　價錢公道

由黎鸞祥先生主理

地址：加拿大溫哥華喜士定東街二百八十九號
289 E. HEASTINGS STREET VANCOUVER B.C.

電話：(604)682-1113



新邊麵飽

新鮮

味美

華輝電器修理工程

政府牌照，收費合理，免費估價，承接商業及住宅新舊電火工程

電話：438-2497

李偉運輸公司

專運送兼辦理香港移民出入口行包裹，并家具什物搬運，有大棧房代客存貯。

晚間電話：二五四-三〇六二

快捷冷氣工程公司

專科承裝修理，大小商業冷暖氣機凍房，急凍房，大小牛奶肉食瓜菜櫃，家庭雪櫃洗衣乾衣機。電爐電火政府牌照。

馬君賓 (Alec Ma)
馬君實 (Bill Ma)

三二七-三二壹壹（英語）
三二一-一七二〇（華語）